

# Sastre4

## Conversation details

**Participants:** Emily (EMI - 29 yr, female, Adult), Gianna (GIA - 22 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at their workplace. **Duration:** 00 hr 31 min 26 sec. **Date:** 14 March 2008. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) EMI: so listen (.) so if you give +//.

**EMI:** so listen so if you give  
**aut:** so.ADV listen.SV.INFIN so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP give.V.2SP.PRES

- (2) EMI: ok .

**EMI:** ok  
**aut:** unk

- (3) GIA: I'm (gonn)a do it .

**GIA:** I'm gonna do it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (4) EMI: ok look tus@s:spa gastos@s:spa doscientos@s:spa cincuenta@s:spa dollars down .

**EMI:** ok look tus<sup>S</sup> gastos<sup>S</sup> doscientos<sup>S</sup>  
**aut:** unk look.SV.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.PL expense.N.M.PL two\_hundred.N.M.PL  
**cincuenta<sup>S</sup> dollars down**  
*fifty.NUM dollar.N.PL down.PREP*  
ok look, your expenses, two hundred and fifty dollars down

- (5) GIA: yeah .

**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (6) EMI: right and then you just pay whatever you can every month (.) because it's not (un)til September the cruise .

**EMI:** right and then you just pay  
**aut:** right.ADJ and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP just.ADV pay.V.2SP.PRES  
**whatever you can every month because**  
*whatever.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES every.ADJ month.N.SG because.CONJ*  
**it's not until September the cruise**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV until.CONJ name the.DET.DEF cruise.N.SG*

- (7) GIA: yeah so like fifty dollars a month .  
**GIA:** yeah so like fifty dollars a month  
**aut:** yeah.ADV so.ADV like.CONJ fifty.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG
- (8) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (9) EMI: whatever you can give fifty dollars or so .  
**EMI:** whatever you can give fifty dollars  
**aut:** whatever.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES give.V.INFIN fifty.NUM dollar.N.PL  
or so  
or.CONJ so.ADV
- (10) EMI: whatever it's [///] you have until the time of the cruise to pay .  
**EMI:** whatever it's you have  
**aut:** whatever.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
until the time of the cruise to pay  
until.CONJ the.DET.DEF time.N.SG of.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG to.PREP pay.V.INFIN
- (11) GIA: +< is this written &e refundable ?  
**GIA:** is this written refundable  
**aut:** is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG written.SV.INFIN refund.SV.INFIN+A.POT.[or].refundable.ADJ
- (12) GIA: (be)cause what if at the end we don't go ?  
**GIA:** because what if at the end we  
**aut:** because.CONJ what.REL if.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG we.PRON.SUB.1P  
don't go  
do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN
- (13) EMI: +< ok .  
**EMI:** ok  
**aut:** unk
- (14) EMI: the [///] everything is refundable up to sixty days before the cruise .  
**EMI:** the everything is refundable  
**aut:** the.DET.DEF everything.PRON is.V.3S.PRES refund.SV.INFIN+A.POT.[or].refundable.ADJ  
up to sixty days before the cruise  
up.ADV to.PREP sixty.NUM day.N.PL before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG
- (15) GIA: +< ok .  
**GIA:** ok  
**aut:** unk

- (16) EMI: you have up to sixty days before the cruise to decide whether or not you want your money back .

**EMI:** you have up to sixty days before  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES up.ADV to.PREP sixty.NUM day.N.PL before.CONJ  
 the cruise to decide whether or not  
*the.DET.DEF cruise.N.SG to.PREP decide.V.INFIN whether.CONJ or.CONJ not.ADV*  
 you want your money back  
*you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP money.N.SG back.N.SG.[or].back.ADV*

- (17) GIA: +< fine .

**GIA:** fine  
*aut:* fine.N.SG

- (18) GIA: +< how many bedrooms xxx Christine@s:eng&spa was planning that .

**GIA:** how many bedrooms Christine<sub>E</sub> was planning  
*aut:* how.ADV many.ADJ bedroom.N.PL name was.V.3S.PAST plan.V.PRESPART  
 that  
*that.DEM.FAR*

- (19) EMI: &=laugh .

- (20) GIA: +< &=laugh .

- (21) EMI: no &=laugh you dumb ass .

**EMI:** no you dumb ass  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP dumb.ADJ ass.N.SG

- (22) GIA: +< &=laugh .

- (23) EMI: it's three beds .

**EMI:** it's three beds  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM bed.N.PL

- (24) EMI: it's a bunk bed and one bed .

**EMI:** it's a bunk bed and one  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bunk.N.SG bed.N.SG and.CONJ one.PRON.SG  
 bed  
*bed.N.SG*

- (25) GIA: oh that's fine .

**GIA:** oh that's fine  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (26) GIA: yeah I'm (gonn)a do it .  
**GIA:** yeah I'm gonna do it  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (27) EMI: yeah it's three beds .  
**EMI:** yeah it's three beds  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM bed.N.PL
- (28) EMI: Betty@s:eng&spa and John@s:eng&spa have a big king size bed &a &a &a .  
**EMI:** Betty<sub>E</sub><sup>S</sup> and John<sub>E</sub><sup>S</sup> have a big king size  
*aut:* name and.CONJ name have.SV.INFIN a.DET.INDEF big.ADJ unk size.N.SG  
 bed  
 bed.N.SG
- (29) EMI: whatever [=! laugh] .  
**EMI:** whatever  
*aut:* whatever.REL
- (30) GIA: +< &=laughs .
- (31) GIA: <I would> [/] I would love to go on a cruise xxx .  
**GIA:** I would I would love to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND love.SV.INFIN to.PREP  
 go on a cruise  
 go.V.INFIN on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG
- (32) EMI: +< <did you see> [/] did you see the [/] (.) the itinerary ?  
**EMI:** did you see did you  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 see the the itinerary  
 see.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF itinerary.N.SG
- (33) EMI: the schedule thing ?  
**EMI:** the schedule thing  
*aut:* the.DET.DEF schedule.N.SG thing.N.SG
- (34) GIA: +< no I just saw Mexico@s:eng&spa .  
**GIA:** no I just saw Mexico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S just.ADV.[or].just.ADJ saw.AV.PAST name
- (35) EMI: yeah &=laugh .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (36) GIA: xxx &=laugh .
- (37) GIA: +< I'm like &=laugh +"/.  
**GIA: I'm like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (38) GIA: +" what all right fine &=laugh .  
**GIA: what all right fine**  
*aut: what.REL all.ADJ right.ADJ fine.N.SG*
- (39) EMI: [- spa] &=laugh Cozumel@s:eng&spa .  
**EMI: Cozumel<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (40) EMI: it's gonna be a lot of fun .  
**EMI: it's gonna be a lot**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG*  
**of fun**  
*of.PREP fun.N.SG*
- (41) GIA: you think it's expensive over there ?  
**GIA: you think it's expensive**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ*  
**over there**  
*over.ADV there.ADV*
- (42) EMI: no I've been there .  
**EMI: no I've been there**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART there.ADV*
- (43) EMI: I told you I've been there .  
**EMI: I told you I've**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*  
**been there**  
*been.V.PASTPART there.ADV*
- (44) EMI: it's Cozumel@s:eng&spa .  
**EMI: it's Cozumel<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (45) EMI: xxx Jamaica .  
**EMI: Jamaica**  
*aut: name*

- (46) EMI: and it's what's the other one ?  
**EMI:** and        it's                                what's        the        other  
**aut:**    *and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES what.REL+GB the.DET.DEF other.ADJ*  
**one**  
*one.PRON.SG*
- (47) EMI: the Caiman@s:eng&spa islands I think .  
**EMI:** the                Caiman<sup>S</sup><sub>E</sub> islands    I                think  
**aut:**    *the.DET.DEF name island.N.PL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (48) GIA: +< xxx .
- (49) GIA: and we go to Caiman@s:eng&spa island ?  
**GIA:** and        we                go                to        Caiman<sup>S</sup><sub>E</sub> island  
**aut:**    *and.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES to.PREP name island.N.SG*
- (50) EMI: I think so .  
**EMI:** I                think                so  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV*
- (51) GIA: I'm (gonn)a do it .  
**GIA:** I'm                                gonna                                do                it  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (52) EMI: you should .  
**EMI:** you                should  
**aut:**    *you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES*
- (53) EMI: it's a lot of fun .  
**EMI:** it's                                a                lot        of        fun  
**aut:**    *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (54) EMI: I've been to all of them .  
**EMI:** I've                                been                to        all        of  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP all.ADJ of.PREP*  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (55) GIA: &e we're getting our income tax money .  
**GIA:** we're                                getting                our                income        tax  
**aut:**    *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART our.ADJ.POSS.1P income.N.SG tax.N.SG*  
**money**  
*money.N.SG*

(56) EMI: didn't we already get our income tax ?

**EMI:** didn't                      we                      already      get                      our                      income  
*aut:*    *did.V.PAST+NEG*    *we.PRON.SUB.1P*    *already.ADV*    *get.V.INFIN*    *our.ADJ.POSS.1P*    *income.N.SG*  
tax  
*tax.N.SG*

(57) GIA: no .

**GIA:** no  
*aut:*    *no.ADV*

(58) GIA: remember (be)cause of the recession .

**GIA:** remember                      because      of                      the                      recession  
*aut:*    *remember.V.INFIN*    *because.CONJ*    *of.PREP*    *the.DET.DEF*    *recession.N.SG*

(59) EMI: &=gasp .

(60) GIA: how can you forget about that yo ?

**GIA:** how                      can                      you                      forget                      about  
*aut:*    *how.ADV*    *can.V.123SP.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*    *forget.V.2SP.PRES*    *about.PREP*  
that                                      yo  
*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*    *unk*

(61) EMI: +< oh my god .

**EMI:** oh                      my                      god  
*aut:*    *oh.IM*    *my.ADJ.POSS.1S*    *god.N.SG*

(62) GIA: how can you forget about that ?

**GIA:** how                      can                      you                      forget                      about  
*aut:*    *how.ADV*    *can.V.123SP.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*    *forget.V.2SP.PRES*    *about.PREP*  
that  
*that.DEM.FAR*

(63) GIA: I already have plans with that money yo .

**GIA:** I                      already      have                      plans                      with                      that  
*aut:*    *I.PRON.SUB.1S*    *already.ADV*    *have.V.INFIN*    *plan.SV.INFIN+PV*    *with.PREP*    *that.DEM.FAR*  
money                      yo  
*money.N.SG*    *unk*

(64) EMI: +< oh shit .

**EMI:** oh                      shit  
*aut:*    *oh.IM*    *shit.V.IMPER*

- (65) GIA: I already have plans with that money .  
**GIA:** I already have plans with that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV with.PREP that.DEM.FAR  
 money  
 money.N.SG
- (66) GIA: +< all right ?  
**GIA:** all right  
**aut:** all.ADJ right.ADJ
- (67) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (68) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (69) EMI: all you have to do is give two hundred and fifty dollars down .  
**EMI:** all you have to do is  
**aut:** all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES  
 give two hundred and fifty dollars down  
 give.SV.INFIN two.NUM hundred.NUM and.CONJ fifty.NUM dollar.N.PL down.PREP
- (70) GIA: mmhm .  
**GIA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (71) EMI: +< and then that's it .  
**EMI:** and then that's it  
**aut:** and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (72) EMI: shit .  
**EMI:** shit  
**aut:** shit.V.INFIN
- (73) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (74) GIA: I already have plans for that money .  
**GIA:** I already have plans for that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV for.PREP that.DEM.FAR  
 money  
 money.N.SG



- (75) GIA: forget that .  
**GIA:** forget that  
**aut:** forget.V.INFIN that.DEM.FAR
- (76) EMI: +< oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (77) GIA: &hm .
- (78) EMI: oh my god I totally forgot about that .  
**EMI:** oh my god I totally forgot  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S total.N.SG+ADV.[or].totally.ADV forgot.N.SG  
about that  
about.PREP that.DEM.FAR
- (79) GIA: I don't know how could you forget about such an important thing .  
**GIA:** I don't know how could you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP  
forget about such an important thing  
forget.V.2SP.PRES about.PREP such.ADJ an.DET.INDEF important.ADJ thing.N.SG
- (80) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (81) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (82) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (83) EMI: oh definitely for sure .  
**EMI:** oh definitely for sure  
**aut:** oh.IM definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV for.PREP sure.ADJ
- (84) EMI: so it's [/] it's eight days .  
**EMI:** so it's it's eight days  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eight.NUM day.N.PL
- (85) EMI: &=gasp .

- (86) EMI: the other cruise was much better .  
**EMI:** the other cruise was much better  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ cruise.N.SG was.V.3S.PAST much.ADJ better.ADJ
- (87) EMI: [- spa] iba a San\_Juan@s:eng&spa Puerto\_Rico@s:eng&spa .  
**EMI:** iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> San\_Juan<sub>E</sub><sup>S</sup> Puerto\_Rico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1SS.IMPERF to.PREP name name  
it went to San Juan in Puerto Rico
- (88) GIA: oh I would have loved to go to Puerto\_Rico@s:eng&spa .  
**GIA:** oh I would have loved to go  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND have.SV.INFIN love.V.PASTPART to.PREP go.V.INFIN  
to Puerto\_Rico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
to.PREP name
- (89) EMI: +< Saint\_Tomas@s:eng&spa .  
**EMI:** Saint\_Tomas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (90) EMI: Turks@s:eng&spa and Caicos@s:eng&spa .  
**EMI:** Turks<sub>E</sub><sup>S</sup> and Caicos<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name and.CONJ name
- (91) EMI: and some other island .  
**EMI:** and some other island  
**aut:** and.CONJ some.ADJ other.ADJ island.N.SG
- (92) EMI: but because it's John's@s:eng&spa+eng birthday cruise &=laugh .  
**EMI:** but because it's John's birthday cruise  
**aut:** but.CONJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES birthday.N.SG cruise.N.SG
- (93) GIA: +< &=laugh .
- (94) EMI: but it'll be fine .  
**EMI:** but it'll be fine  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES fine.N.SG
- (95) GIA: [- spa] ay .  
**GIA:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh

- (96) EMI: but we're gonna have so much fun .  
**EMI:** but we're gonna have so  
**aut:** *but.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN so.ADV*  
much fun  
*much.ADJ fun.N.SG*
- (97) GIA: I can't wait .  
**GIA:** I can't wait  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN*
- (98) EMI: me too .  
**EMI:** me too  
**aut:** *me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (99) EMI: [- spa] lo vamos a pasar tan bien .  
**EMI:** lo<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP pass.V.INFIN so.ADV well.ADV*  
we're going to have such a good time
- (100) GIA: right .  
**GIA:** right  
**aut:** *right.ADJ*
- (101) EMI: a &#x26; &#x26; &#x26; &#x26; &#x26;=laugh .  
**EMI:** a  
**aut:** *a.DET.INDEF*
- (102) EMI: &#x26;=gasp .
- (103) GIA: it's gonna be fun .  
**GIA:** it's gonna be fun  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fun.N.SG*
- (104) EMI: +< we're gonna have a really really good time .  
**EMI:** we're gonna have a  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF*  
really really good time  
*real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG*
- (105) EMI: a really really good time .  
**EMI:** a really really good time  
**aut:** *a.DET.INDEF real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG*

- (106) GIA: +< and I've never done it before .  
**GIA:** and I've never done it  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
before  
before.CONJ
- (107) GIA: I mean I've been on cruises .  
**GIA:** I mean I've been on  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART on.PREP  
cruises  
cruise.SV.INFIN+PV
- (108) GIA: but like you know those one day cruise where they take you out .  
**GIA:** but like you know those  
*aut:* but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES those.DEM.FAR.PL  
one day cruise where they take  
one.PRON.SG day.N.SG cruise.N.SG where.REL they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES  
you out  
you.PRON.SUB.2SP out.ADV
- (109) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (110) GIA: and then come back in .  
**GIA:** and then come back in  
*aut:* and.CONJ then.ADV come.SV.INFIN back.ADV in.PREP
- (111) GIA: you know there's one that um +/.  
**GIA:** you know there's one  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG  
that um  
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ um.IM
- (112) GIA: I told you .  
**GIA:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (113) GIA: it's twenty bucks .  
**GIA:** it's twenty bucks  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twenty.NUM buck.N.PL
- (114) GIA: if you go on a Friday +/.  
**GIA:** if you go on a Friday  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP a.DET.INDEF name

- (115) EMI: +< oh yeah yeah .  
**EMI:** oh yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (116) EMI: you have all la@s:spa informaci3n@s:spa ?  
**EMI:** you have all la<sup>S</sup> informaci3n<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ the.DET.DEF.F.SG information.N.F.SG  
 you have all the information?
- (117) GIA: I think so .  
**GIA:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (118) GIA: I don't know .  
**GIA:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (119) EMI: can you +//.  
**EMI:** can you  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (120) GIA: forward it to you ?  
**GIA:** forward it to you  
*aut:* forward.ADJ it.PRON.SUB.3S to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (121) EMI: +< xxx .
- (122) EMI: yeah I don't know how to say xxx in Spanish .  
**EMI:** yeah I don't know how to  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP  
 say in Spanish  
*aut:* say.V.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (123) EMI: &=laugh can you send it to me &=laugh .  
**EMI:** can you send it to  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
 me  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S
- (124) GIA: anything happened at work today ?  
**GIA:** anything happened at work today  
*aut:* anything.PRON happen.SV.INFIN+AV at.PREP work.N.SG today.N.SG

- (125) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (126) GIA: that's scary .  
**GIA:** that's scary  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES scary.ADJ
- (127) GIA: anything happened at work today ?  
**GIA:** anything happened at work today  
*aut:* anything.PRON happen.SV.INFIN+AV at.PREP work.N.SG today.N.SG
- (128) EMI: &of .
- (129) GIA: <I told> [///] I didn't work today .  
**GIA:** I told I didn't work today  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG work.SV.INFIN today.N.SG
- (130) GIA: I just sat there .  
**GIA:** I just sat there  
*aut:* I.PRON.SUB.1S just.ADV sat.V.INFIN there.ADV
- (131) EMI: no I did a whole bunch of stuff .  
**EMI:** no I did a whole bunch of  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST a.DET.INDEF whole.ADJ bunch.N.SG of.PREP  
**stuff**  
*stuff.SV.INFIN*
- (132) GIA: +< [- spa] comiendo mierda .  
**GIA:** comiendo<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>  
*aut:* eat.V.PRESPART shit.N.F.SG  
it was so tedious
- (133) EMI: no I did like (.) a bunch of stuff .  
**EMI:** no I did like a bunch of  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP  
**stuff**  
*stuff.SV.INFIN*
- (134) EMI: I did all my trabajo@s:spa .  
**EMI:** I did all my trabajo<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST all.ADJ my.ADJ.POSS.1S work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
I did all my work

- (135) GIA: I didn't .  
**GIA: I** **didn't**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG*
- (136) EMI: pick xxx &=cough .  
**EMI: pick**  
*aut: pick.V.INFIN*
- (137) GIA: xxx .
- (138) GIA: I said [?] +"/.  
**GIA: I** **said**  
*aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (139) GIA: +" that's good .  
**GIA: that's** **good**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (140) GIA: +" that's how you do it .  
**GIA: that's** **how** **you** **do** **it**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (141) GIA: +" [- spa] así mismo .  
**GIA: así<sup>S</sup>** **mismo<sup>S</sup>**  
*aut: thus.ADV same.ADJ.M.SG*  
 exactly like that
- (142) EMI: +< she needs (.) yeah .  
**EMI: she** **needs** **yeah**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV yeah.ADV*
- (143) EMI: she needs to xxx that desk .  
**EMI: she** **needs** **to** **that** **desk**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP that.DEM.FAR desk.N.SG*
- (144) GIA: ok mmhm .  
**GIA: ok mmhm**  
*aut: unk mmhm.IM*
- (145) EMI: [- spa] xxx tan reguero [?] .  
**EMI: tan<sup>S</sup>** **reguero<sup>S</sup>**  
*aut: so.ADV scattered..N.M.SG.:SCATTERED*  
 such a mess

- (146) EMI: [- spa] son un desorden .  
**EMI:** son<sup>S</sup> un<sup>S</sup> desorden<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG mess.N.M.SG  
 it's a mess
- (147) EMI: you walk in .  
**EMI:** you walk in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES in.PREP
- (148) EMI: and then you're like +"/.  
**EMI:** and then you're like  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES
- (149) EMI: +" &i:u god !  
**EMI:** god  
*aut:* god.N.SG
- (150) EMI: xxx .
- (151) EMI: we have xxx .  
**EMI:** we have  
*aut:* we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES
- (152) EMI: so .  
**EMI:** so  
*aut:* so.ADV
- (153) GIA: my sis is gonna go to the club to night .  
**GIA:** my sis is gonna go to  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sis.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 the club to night  
*aut:* the.DET.DEF club.N.SG to.PREP night.N.SG
- (154) EMI: I know you told me .  
**EMI:** I know you told me  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (155) GIA: there is no way I'm telling her not to go .  
**GIA:** there is no way I'm telling  
*aut:* there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV way.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART  
 her not to go  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S not.ADV to.PREP go.V.INFIN



(156) GIA: she will kick my ass .

**GIA:** she will kick my ass  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT kick.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S ass.N.SG

(157) EMI: I can't believe it .

**EMI:** I can't believe it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(158) EMI: that's so funny .

**EMI:** that's so funny  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ

(159) GIA: uhuh .

**GIA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM

(160) EMI: does she's like +//.

**EMI:** does she's like  
*aut:* does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(161) EMI: does she wear heels ?

**EMI:** does she wear heels  
*aut:* does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S wear.V.3S.PRES heel.N.PL

(162) GIA: no no no that's one thing .

**GIA:** no no no that's one thing  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG thing.N.SG

(163) GIA: she'll wear her flat .

**GIA:** she'll wear her  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT wear.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S  
flat  
flat.ADJ

(164) GIA: just find her a chair .

**GIA:** just find her a chair  
*aut:* just.ADV find.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S a.DET.INDEF chair.N.SG

(165) GIA: and she is good to go .

**GIA:** and she is good to go  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES good.ADJ to.PREP go.V.INFIN

- (166) EMI: she just wants to be out ?  
**EMI:** she just wants to be out  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ want.N.PL to.PREP be.V.INFIN out.ADV
- (167) GIA: I think that's what it is .  
**GIA:** I think that's what it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S  
is  
is.V.3S.PRES
- (168) GIA: she just wants to be out .  
**GIA:** she just wants to be out  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ want.N.PL to.PREP be.V.INFIN out.ADV
- (169) GIA: I think xxx +/.  
**GIA:** I think  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (170) EMI: +< does she work ?  
**EMI:** does she work  
*aut:* does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES
- (171) GIA: yes she works .  
**GIA:** yes she works  
*aut:* yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES.[or].works.N.PL
- (172) EMI: +< is she working ?  
**EMI:** is she working  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S work.V.PRESPART
- (173) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (174) EMI: what does she work at ?  
**EMI:** what does she work at  
*aut:* what.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES at.PREP
- (175) GIA: she works on [//] in security .  
**GIA:** she works on in security  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES.[or].works.N.PL on.PREP in.PREP security.N.SG
- (176) GIA: xxx she sits +//.  
**GIA:** she sits  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S sit.V.3S.PRES

- (177) GIA: you know the people that sit and watch the cameras ?  
**GIA:** you know the people that sit  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ sit.V.INFIN  
 and watch the cameras  
*and.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF camera.N.PL*
- (178) EMI: +< uhuh .  
**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (179) GIA: she sits up there [?] .  
**GIA:** she sits up there  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S sit.V.3S.PRES up.ADV there.ADV
- (180) GIA: she watches the cameras .  
**GIA:** she watches the cameras  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk the.DET.DEF camera.N.PL
- (181) GIA: she sees any abnormal behaviour .  
**GIA:** she sees any abnormal behaviour  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S see.V.3S.PRES any.ADJ abnormal.ADJ behaviour.N.SG
- (182) GIA: she'll tell the [/] the guys to go follow that person .  
**GIA:** she'll tell the the guys  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT tell.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF guy.N.PL  
 to go follow that person  
*to.PREP go.V.INFIN follow.V.INFIN that.DEM.FAR person.N.SG*
- (183) EMI: oh ok .  
**EMI:** oh ok  
*aut:* oh.IM unk
- (184) GIA: it's a nice job .  
**GIA:** it's a nice job  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ job.N.SG
- (185) GIA: [- spa] ella está bien .  
**GIA:** ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADV  
 she's ok
- (186) GIA: she is ok .  
**GIA:** she is ok  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES unk

- (187) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
*aut:* unk
- (188) EMI: sí@s:spa no@s:spa es@s:spa nada@s:spa stressful .  
**EMI:** sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> stressful  
*aut:* yes.ADV not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON stressful.ADJ  
 yes, there's nothing stressful
- (189) EMI: [- spa] ni +...  
**EMI:** ni<sup>S</sup>  
*aut:* nor.CONJ  
 or
- (190) GIA: +< uhuh .  
**GIA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (191) EMI: [- spa] ni nada que la (.) vuelva loca .  
**EMI:** ni<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vuelva<sup>S</sup>  
*aut:* nor.CONJ nothing.PRON that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S return.V.13S.SUBJ.PRES  
 loca<sup>S</sup>  
 mad.ADJ.F.SG  
 or nothing that gets her uptight
- (192) GIA: +< and her boss is like +"/.  
**GIA:** and her boss is like  
*aut:* and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S boss.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ
- (193) GIA: +" just sit there .  
**GIA:** just sit there  
*aut:* just.ADV sit.V.INFIN there.ADV
- (194) GIA: +" and watch the cameras .  
**GIA:** and watch the cameras  
*aut:* and.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF camera.N.PL
- (195) GIA: +" don't do anything .  
**GIA:** don't do anything  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.INFIN anything.PRON
- (196) GIA: +" we don't need you to go follow anyone .  
**GIA:** we don't need you to  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP to.PREP  
 go follow anyone  
 go.V.INFIN follow.V.INFIN anyone.PRON

- (197) GIA: because at first when she started working there .  
**GIA:** because at first when she started  
*aut:* because.CONJ at.PREP first.ADJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST  
 working there  
*work.V.PRESPART there.ADV*
- (198) GIA: she was only like (.) a couple on months .  
**GIA:** she was only like a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST on.PREP+ADV.[or].only.ADJ like.CONJ a.DET.INDEF  
 couple on months  
*couple.N.SG on.PREP month.N.PL*
- (199) GIA: they would have to go follow people also [?] .  
**GIA:** they would have to go follow  
*aut:* they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND have.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN follow.V.INFIN  
 people also  
*people.N.SG also.ADV*
- (200) EMI: &u .
- (201) GIA: but that was part of the job .  
**GIA:** but that was part of the job  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST part.N.SG of.PREP the.DET.DEF job.N.SG
- (202) GIA: but then the boss is like +"/.  
**GIA:** but then the boss is like  
*aut:* but.CONJ then.ADV the.DET.DEF boss.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ
- (203) EMI: +< aha .  
**EMI:** aha  
*aut:* aha.IM
- (204) GIA: +" well <I don't> [/] I don't want something to happen to you .  
**GIA:** well I don't I don't  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 want something to happen to you  
*want.V.INFIN something.PRON to.PREP happen.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (205) GIA: and then I +//.  
**GIA:** and then I  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S
- (206) EMI: +< yeah she is pregnant .  
**EMI:** yeah she is pregnant  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pregnant.ADJ

- (207) GIA: +" +< but I feel bad .  
**GIA:** but I feel bad  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ
- (208) EMI: +< she can't +//.  
**EMI:** she can't  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG
- (209) EMI: +< &jəu .
- (210) EMI: you're crazy ?  
**EMI:** you're crazy  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ
- (211) EMI: you shouldn't even have a female following someone .  
**EMI:** you shouldn't even have a  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES+NEG even.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF  
female following someone  
female.ADJ follow.V.INFIN+ASV someone.PRON
- (212) GIA: no my sister once manhandled a girl that stealing some jeans .  
**GIA:** no my sister once manhandled a girl  
*aut:* no.ADV my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG once.ADV unk a.DET.INDEF girl.N.SG  
that stealing some jeans  
that.CONJ unk some.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
- (213) GIA: she manhandled that girl .  
**GIA:** she manhandled that girl  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk that.DEM.FAR girl.N.SG
- (214) EMI: my god .  
**EMI:** my god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (215) GIA: &m .
- (216) EMI: maybe grab your shoe .  
**EMI:** maybe grab your shoe  
*aut:* maybe.ADV grab.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP shoe.N.SG
- (217) EMI: and throw it at her head .  
**EMI:** and throw it at her head  
*aut:* and.CONJ throw.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG

- (218) EMI: she tackled her ?  
**EMI:** she tackled her  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (219) EMI: took her down ?  
**EMI:** took her down  
*aut:* take.AV.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S down.PREP
- (220) GIA: xxx +//.
- (221) GIA: my sister's strong .  
**GIA:** my sister's strong  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+GB strong.ADJ
- (222) GIA: my sister used to wrestle in high school .  
**GIA:** my sister used to wrestle in high  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG use.V.PAST to.PREP wrestle.V.INFIN in.PREP high.ADJ  
 school  
 school.N.SG
- (223) EMI: holy fuck .  
**EMI:** holy fuck  
*aut:* ho.V.INFIN+ADV.[or].holy.ADJ fuck.SV.INFIN
- (224) GIA: she used [?] to wrestle guys .  
**GIA:** she used to wrestle guys  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP wrestle.V.INFIN guy.N.PL
- (225) GIA: <she used to> [/] she used to be the only female <in her> [/] in her wrestling team .  
**GIA:** she used to she used  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST  
 to be the only female in  
 to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ female.ADJ in.PREP  
 her in her  
 her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S in.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S  
 wrestling team  
 unk team.N.SG
- (226) GIA: and when she went to tournaments she would only wrestle guys .  
**GIA:** and when she went to tournaments  
*aut:* and.CONJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP tournament.N.PL  
 she would only wrestle guys  
 she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND on.PREP+ADV.[or].only.ADJ wrestle.SV.INFIN guy.N.PL

- (227) GIA: because she qualified for the weight and height .  
**GIA:** because she qualified for the weight  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S qualify.V.PAST for.PREP the.DET.DEF weight.N.SG  
 and height  
*and.CONJ height.N.SG*
- (228) EMI: dam you're lucky she's not lesbian .  
**EMI:** dam you're lucky she's  
*aut:* dam.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES lucky.ADJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 not lesbian  
*not.ADV lesbian.N.SG*
- (229) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (230) EMI: holly crap .  
**EMI:** holly crap  
*aut:* holly.N.SG crap.N.SG
- (231) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (232) GIA: mmhm .  
**GIA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (233) EMI: wow .  
**EMI:** wow  
*aut:* wow.IM
- (234) EMI: (be)cause she's taller than you too right ?  
**EMI:** because she's taller than  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES tall.ADJ.COMP than.CONJ  
 you too right  
*you.PRON.SUB.2SP too.ADV right.ADJ*
- (235) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (236) EMI: she's big .  
**EMI:** she's big  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ



- (237) EMI: she is bigger than you .  
**EMI:** she is bigger than  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES bigg.N.SG+COMP.AG.[or].bigger.ADJ than.CONJ  
you  
you.PRON.SUB.2SP
- (238) EMI: I remember .  
**EMI:** I remember  
**aut:** I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (239) EMI: &=sigh .
- (240) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (241) GIA: pobrecita@s:spa I don't know .  
**GIA:** pobrecita<sup>S</sup> I don't know  
**aut:** poor.ADJ.F.SG.DIM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
poor girl, I don't know
- (242) GIA: I really want her to get through this .  
**GIA:** I really want her to get  
**aut:** I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP get.V.INFIN  
through this  
through.PREP this.DEM.NEAR.SG
- (243) EMI: wow .  
**EMI:** wow  
**aut:** wow.IM
- (244) EMI: I can't believe it .  
**EMI:** I can't believe it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (245) GIA: you know what my ex told me today ?  
**GIA:** you know what my ex told  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL my.ADJ.POSS.1S ex.PREP told.AV.PAST  
me today  
me.PRON.OBJ.1S today.N.SG
- (246) EMI: what ?  
**EMI:** what  
**aut:** what.REL

- (247) GIA: que@s:spa he was gonna come to my house xxx .  
**GIA:** que<sup>S</sup> he was gonna come  
*aut:* that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN  
to my house  
to.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG  
that he was gonna come to my house
- (248) GIA: I told him +"/.  
**GIA:** I told him  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (249) GIA: +" no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (250) EMI: he needs to stop .  
**EMI:** he needs to stop  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP stop.V.INFIN
- (251) GIA: +< he's like +"/.  
**GIA:** he's like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (252) GIA: +" if you're talking to someone .  
**GIA:** if you're talking to someone  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES talk.V.PRESPART to.PREP someone.PRON
- (253) GIA: +" even if you're not .  
**GIA:** even if you're not  
*aut:* even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV
- (254) GIA: +" if you are I'm gonna still go by your house today .  
**GIA:** if you are I'm  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna still go by your house  
go.V.PRESPART+TO.PREP still.ADJ go.V.INFIN by.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG  
today  
today.N.SG
- (255) EMI: what is his deal ?  
**EMI:** what is his deal  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S deal.N.SG

- (256) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (257) GIA: and I told him +"/.  
**GIA: and I told him**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (258) GIA: +" listen .  
**GIA: listen**  
*aut: listen.V.INFIN*
- (259) GIA: +" no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (260) GIA: +" don't .  
**GIA: don't**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG*
- (261) EMI: he needs to stop yeah .  
**EMI: he needs to stop yeah**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP stop.V.INFIN yeah.ADV*
- (262) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (263) GIA: +< he's gonna start harassing me bro .  
**GIA: he's gonna start**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN*  
**harassing me bro**  
*harass.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S bro.N.SG*
- (264) EMI: I told you you need to tell him +"/.  
**EMI: I told you you need**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES*  
**to tell him**  
*to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (265) EMI: +" look .  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*

- (266) EMI: +" leave me alone .  
**EMI:** leave me alone  
**aut:** leave.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S alone.ADV
- (267) EMI: +" te@s:spa voy@s:spa a@s:spa poner@s:spa un@s:spa (.) restraining order .  
**EMI:** te<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
restraining order  
restrain.V.PRESPART ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG  
I'm going to get a restraining order
- (268) GIA: +< restraining order .  
**GIA:** restraining order  
**aut:** restrain.V.PRESPART ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG
- (269) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (270) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (271) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (272) EMI: you need to stop .  
**EMI:** you need to stop  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP stop.V.INFIN
- (273) EMI: you need to tell him to +//.  
**EMI:** you need to tell him to  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP
- (274) EMI: he can't keep doing xxx .  
**EMI:** he can't keep doing  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG keep.V.INFIN do.V.PRESPART
- (275) GIA: back off .  
**GIA:** back off  
**aut:** back.V.INFIN.[or].back.ADV off.ADV

(276) EMI: &=laugh .

(277) EMI: xxx .

(278) EMI: I wanna kick his ass .

**EMI: I                    wanna                    kick                    his                    ass**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP kick.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S ass.N.SG*

(279) EMI: he's not a big guy right ?

**EMI: he's    not                    a                    big                    guy                    right**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG right.ADJ*

(280) EMI: he's little .

**EMI: he's    little**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES little.ADJ*

(281) EMI: or is he big ?

**EMI: or                    is                    he                    big**  
*aut: or.CONJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S big.ADJ*

(282) GIA: +< yeah he's my height .

**GIA: yeah                    he's    my                    height**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S height.N.SG*

(283) EMI: yeah .

**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(284) GIA: +< he's my height .

**GIA: he's    my                    height**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S height.N.SG*

(285) GIA: about my weight .

**GIA: about                    my                    weight**  
*aut: about.PREP my.ADJ.POSS.1S weight.N.SG*

(286) EMI: +< yeah .

**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(287) EMI: I remember a +...

**EMI: I                    remember                    a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES a.DET.INDEF*

- (288) EMI: I don't remember him being big .  
**EMI: I don't remember him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*  
**being big**  
*be.SV.INFIN+ASV big.ADJ*
- (289) GIA: he's xxx .  
**GIA: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (290) GIA: and and yo@s:spa no@s:spa lo@s:spa iba@s:spa a@s:spa invitar@s:spa .  
**GIA: and and yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> iba<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.13S.IMPERF*  
**a<sup>S</sup> invitar<sup>S</sup>**  
*to.PREP invite.V.INFIN*  
and I wasn't going to invite him
- (291) GIA: baby shower of my sister I was not gonna invite him .  
**GIA: baby shower of my sister**  
*aut: baby.N.SG show.N.SG+COMP.AG.[or].shower.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG*  
**I was not gonna invite**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP invite.V.INFIN*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (292) EMI: +< no (.) no .  
**EMI: no no**  
*aut: no.ADV no.ADV*
- (293) GIA: he text my sister (be)cause my sister Ana@s:eng&spa is like +"/.  
**GIA: he text my sister because**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S text.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG because.CONJ*  
**my sister Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> is like**  
*my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG name is.V.3S.PRES like.CONJ*
- (294) GIA: +" oye@s:spa &am is xxx number is such and such and such ?  
**GIA: oye<sup>S</sup> is number is such**  
*aut: hear.V.2S.IMPER is.V.3S.PRES numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG is.V.3S.PRES such.ADJ*  
**and such and such**  
*and.CONJ such.ADJ and.CONJ such.ADJ*  
hey, is [...] number is such and such and such?
- (295) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

- (296) GIA: +" yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (297) GIA: she's like +"/.  
**GIA: she's like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (298) GIA: +" well he's over here texting me .  
**GIA: well he's over here texting me**  
*aut: well.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV here.ADV unk me.PRON.OBJ.1S*
- (299) GIA: +" asking me when it is .  
**GIA: asking me when it is**  
*aut: ask.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S when.CONJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (300) GIA: +" and that he's gonna go .  
**GIA: and that he's gonna**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go**  
*go.V.INFIN*
- (301) GIA: +" and he's gonna buy me a gift .  
**GIA: and he's gonna buy**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP buy.V.INFIN*  
**me a gift**  
*me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF gift.N.SG*
- (302) GIA: and I'm like +"/.  
**GIA: and I'm like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (303) GIA: +" oh my god can he stop it ?  
**GIA: oh my god can he stop**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG can.V.123SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S stop.V.3S.PRES*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (304) EMI: he needs to stop .  
**EMI: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP stop.V.INFIN*
- (305) GIA: he needs to stop .  
**GIA: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP stop.V.INFIN*

- (306) GIA: he's [///] xxx .  
**GIA: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (307) GIA: he told me he's like +"/.  
**GIA: he told me he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (308) GIA: +" oh I'm a go over there today at six .  
**GIA: oh I'm a go over there today**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES a.DET.INDEF go.N.SG over.ADV there.ADV today.N.SG*  
**at six**  
*at.PREP six.NUM*
- (309) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (310) GIA: no because I'm doing something after work .  
**GIA: no because I'm doing something**  
*aut: no.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART something.PRON*  
**after work**  
*after.PREP work.SV.INFIN*
- (311) GIA: y@s:spa después@s:spa I'm gonna go to the mall .  
**GIA: y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> I'm gonna**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go to the mall**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF mall.N.SG*  
and afterwards I'm gonna go to the mall
- (312) GIA: and then I'm gonna hang out with my girls .  
**GIA: and then I'm gonna hang**  
*aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP hang.V.INFIN*  
**out with my girls**  
*out.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.1S girl.N.PL*
- (313) EMI: yeah I know .  
**EMI: yeah I know**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*



- (314) GIA: +< he said +"/.  
**GIA:** he                      said  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (315) GIA: +" oh then I'm gonna see you tomorrow .  
**GIA:** oh      then      I'm                      gonna                      see  
*aut:* oh.IM then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN  
you                      tomorrow  
you.PRON.SUB.2SP tomorrow.N.SG
- (316) EMI: no (.) no &e .  
**EMI:** no              no  
*aut:* no.ADV no.ADV
- (317) GIA: I was like +"/.  
**GIA:** I                      was                      like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (318) GIA: +" no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (319) EMI: he [/] he [/] he [/] he needs to ya@s:spa ya@s:spa parar@s:spa parar@s:spa  
.  
**EMI:** he                      he                      he                      he  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
needs                      to              ya<sup>S</sup>              ya<sup>S</sup>              parar<sup>S</sup>              parar<sup>S</sup>  
need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP already.ADV already.ADV stall.V.INFIN stall.V.INFIN  
he needs to stop
- (320) GIA: yeah he needs to stop .  
**GIA:** yeah      he                      needs                      to              stop  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S need.V.3S.PRES.[or].needs.ADV to.PREP stop.V.INFIN
- (321) EMI: &=cough .
- (322) GIA: isn't it ?  
**GIA:** isn't                      it  
*aut:* is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S
- (323) EMI: [- spa] ya .  
**EMI:** ya<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV  
yeah

- (324) EMI: it's over (.) like +//.  
**EMI:** it's over like  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.PREP.[or].over.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (325) EMI: no no that's it .  
**EMI:** no no that's it  
**aut:** no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (326) EMI: it's over .  
**EMI:** it's over  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.PREP.[or].over.ADV
- (327) EMI: [- spa] a mí me pone mal .  
**EMI:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pone<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PRES  
mal<sup>S</sup>  
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV  
it makes me feel bad
- (328) GIA: me too .  
**GIA:** me too  
**aut:** me.PRON.OBJ.1S too.ADV
- (329) EMI: &m &m &m &m &m &m &m .
- (330) EMI: um so you're gonna from here to [/] to Weston ?  
**EMI:** um so you're gonna from  
**aut:** um.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP from.PREP  
here to to Weston  
here.ADV to.PREP to.PREP name
- (331) GIA: I have to .  
**GIA:** I have to  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP
- (332) EMI: yeah yeah .  
**EMI:** yeah yeah  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (333) GIA: I have to buy a new shirt for Monday .  
**GIA:** I have to buy a new shirt  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ shirt.N.SG  
for Monday  
for.PREP name

- (334) GIA: I wanna find a shirt that says kiss me I'm Irish .  
**GIA: I                      wanna                      find                      a                      shirt**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF shirt.N.SG*  
**that                      says                      kiss                      me                      I'm**  
*that.DEM.FAR say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG kiss.N.SG me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**Irish**  
*name*
- (335) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (336) GIA: and a +// .  
**GIA: and                      a**  
*aut: and.CONJ a.DET.INDEF*
- (337) GIA: xxx change shirt tonight ?  
**GIA: change                      shirt                      tonight**  
*aut: change.V.INFIN shirt.N.SG tonight.N.SG*
- (338) EMI: &=laugh .
- (339) GIA: +< &=laugh .
- (340) EMI: you need to tell him +".  
**EMI: you                      need                      to                      tell                      him**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (341) EMI: +" ok we need to go to other places .  
**EMI: ok we                      need                      to                      go                      to                      other**  
*aut: unk we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP other.ADJ*  
**places**  
*place.N.PL*
- (342) EMI: other places like that .  
**EMI: other                      places                      like                      that**  
*aut: other.ADJ place.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES that.DEM.FAR*
- (343) GIA: +< xxx we're just gonna go to like [/] like [/] like what you say .  
**GIA: we're                      just                      gonna                      go                      to**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
**like                      like                      like                      what                      you                      say**  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ like.CONJ what.REL you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES*

- (344) GIA: what [//] which was the one you said ?  
**GIA:** what      which      was      the      one      you  
*aut:* what.REL which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF one.PRON.SG you.PRON.SUB.2SP  
said  
*said.V.PAST*
- (345) EMI: oh movie code twenty four .  
**EMI:** oh      movie      code      twenty      four  
*aut:* oh.IM movie.N.SG code.N.SG twenty.NUM four.NUM
- (346) GIA: +< movie code twenty four .  
**GIA:** movie      code      twenty      four  
*aut:* movie.N.SG code.N.SG twenty.NUM four.NUM
- (347) EMI: off of Sheridan@s:eng&spa .  
**EMI:** off      of      Sheridan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* off.ADV of.PREP name
- (348) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (349) EMI: and right there hay@s:spa un@s:spa Fridays@s:eng&spa .  
**EMI:** and      right      there      hay<sup>S</sup>      un<sup>S</sup>      Fridays<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ right.ADJ there.ADV there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name  
and right there there's a Friday's
- (350) EMI: [- spa] van y comen ahí .  
**EMI:** van<sup>S</sup>      y<sup>S</sup>      comen<sup>S</sup>      ahí<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.3P.PRES and.CONJ eat.V.3P.PRES there.ADV  
go and eat there
- (351) EMI: and you just go .  
**EMI:** and      you      just      go  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP just.ADV go.V.2SP.PRES
- (352) EMI: it's right there .  
**EMI:** it's      right      there  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (353) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (354) EMI: all you gotta do .  
**EMI:** all you gotta do  
*aut:* all.ADJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP do.V.INFIN
- (355) EMI: so you don't have to go (.) xxx .  
**EMI:** so you don't have to go  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN
- (356) GIA: every since I started talking to this guy I've seen him everyday bro .  
**GIA:** every since I started talking to  
*aut:* every.ADJ since.PREP I.PRON.SUB.1S start.V.PAST talk.V.PRESPART to.PREP  
**this** guy I've seen him  
*this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S*  
**everyday** bro  
*everyday.ADJ bro.N.SG*
- (357) EMI: +< xxx .
- (358) GIA: he hasn't given me like room .  
**GIA:** he hasn't given me like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S has.V.3S.PRES+NEG given.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S like.CONJ  
**room**  
*room.N.SG*
- (359) EMI: Victor@s:eng&spa ?  
**EMI:** Victor<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (360) GIA: yes .  
**GIA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (361) EMI: &=laugh .
- (362) GIA: no@s:spa me@s:spa ha@s:spa da(d)o@s:spa not one minute .  
**GIA:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> dado<sup>S</sup> not one  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES give.V.PASTPART not.ADV one.PRON.SG  
**minute**  
*minute.N.SG*  
 he hasn't given me not one minute
- (363) EMI: yeah we don't have time to miss you &=laugh .  
**EMI:** yeah we don't have time to  
*aut:* yeah.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN time.N.SG to.PREP  
**miss** you  
*miss.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

- (364) GIA: oh god .  
**GIA:** oh god  
**aut:** oh.IM god.N.SG
- (365) EMI: &=laugh .
- (366) GIA: +< he's there boom boom boom .  
**GIA:** he's there boom boom  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES there.ADV boom.SV.INFIN boom.SV.INFIN  
boom  
boom.SV.INFIN
- (367) GIA: like I'll just go +"/.  
**GIA:** like I'll just go  
**aut:** like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV go.V.INFIN
- (368) GIA: +" I'm gonna go see .  
**GIA:** I'm gonna go see  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN see.SV.INFIN
- (369) GIA: I'm like +"/.  
**GIA:** I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (370) GIA: +" fuck bro calm down .  
**GIA:** fuck bro calm down  
**aut:** fuck.V.INFIN bro.N.SG calm.ADJ down.PREP
- (371) EMI: +< &=laugh .
- (372) GIA: and then I told that to Olga@s:eng&spa .  
**GIA:** and then I told that to  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ to.PREP  
Olga<sub>E</sub><sup>S</sup>  
name
- (373) GIA: and she's like +"/.  
**GIA:** and she's like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (374) GIA: +" well (.) what did you pray for ?  
**GIA:** well what did you pray for  
**aut:** well.ADV what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP pray.V.2SP.PRES for.PREP

- (375) GIA: +" you're getting it right ?  
**GIA:** you're getting it right  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES get.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S right.ADJ
- (376) EMI: +< &=laugh .
- (377) EMI: ah@s:eng&spa stuck at part two (.) &=groan .  
**EMI:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> stuck at part two  
*aut:* unk stuck.AV.PAST at.PREP part.N.SG two.NUM
- (378) GIA: I don't know .  
**GIA:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (379) EMI: &=yawns .
- (380) EMI: I'm supposed to go with my dad [=! yawns].  
**EMI:** I'm supposed to go with  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP go.V.INFIN with.PREP  
my dad  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (381) EMI: by Samsclub@s:eng&spa .  
**EMI:** by Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* by.PREP name
- (382) GIA: to do what ?  
**GIA:** to do what  
*aut:* to.PREP do.V.INFIN what.REL
- (383) EMI: shop for the house .  
**EMI:** shop for the house  
*aut:* shop.N.SG for.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (384) EMI: xxx +/.
- (385) GIA: +< they don't sell the &t +/.  
**GIA:** they don't sell the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG sell.V.INFIN the.DET.DEF
- (386) GIA: isn't Samsclub@s:eng&spa like electronics ?  
**GIA:** isn't Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> like electronics  
*aut:* is.V.3S.PRES+NEG name like.CONJ electronic.ADJ+PV.[or].electronics.N.SG

- (387) EMI: uhuh .  
**EMI:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM
- (388) GIA: like guitars &=laugh .  
**GIA:** like guitars  
**aut:** like.CONJ guitar.N.PL
- (389) EMI: no not +/.  
**EMI:** no not  
**aut:** no.ADV not.ADV
- (390) GIA: +< &=laugh .
- (391) EMI: no no (.) Samsclub@s:eng&spa you're thinking like Best.buy@s:eng&spa or something .  
**EMI:** no no Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> you're thinking  
**aut:** no.ADV no.ADV name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART  
like Best.buy<sub>E</sub><sup>S</sup> or something  
like.CONJ name or.CONJ something.PRON
- (392) GIA: no Samsclub@s:eng&spa that's electronics .  
**GIA:** no Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> that's electronics  
**aut:** no.ADV name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES electronic.ADJ+V.3S.PRES.[or].electronics.N.SG
- (393) EMI: no you're thinking of Sam@s:eng&spa .  
**EMI:** no you're thinking of Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART of.PREP name
- (394) GIA: Sam@s:eng&spa what ?  
**GIA:** Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> what  
**aut:** name what.REL
- (395) GIA: what other Sam@s:eng&spa is there ?  
**GIA:** what other Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> is there  
**aut:** what.REL other.ADJ name is.V.3S.PRES there.ADV
- (396) EMI: +< Sam@s:eng&spa .  
**EMI:** Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (397) EMI: goody I think it is .  
**EMI:** goody I think it is  
**aut:** goody.V.INFIN I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES



- (398) GIA: +< no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (399) EMI: [- spa] sí mija .  
**EMI:** sí<sup>S</sup> mija<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV my\_dear.E  
 yes, sis
- (400) GIA: no bro .  
**GIA:** no bro  
*aut:* no.ADV bro.N.SG
- (401) EMI: +< [- spa] esta foto me tiene mal .  
**EMI:** esta<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
*aut:* this.ADJ.DEM.F.SG photo.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES  
 mal<sup>S</sup>  
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV  
 this photo makes me ill
- (402) GIA: &=laugh .
- (403) EMI: +< todo@s:spa <the whole> [/] <the whole> [/] the whole thing me@s:spa  
 tiene@s:spa mal@s:spa [?] .  
**EMI:** todo<sup>S</sup> the whole the whole the whole  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ  
 thing me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
 thing.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV  
 all, the whole thing makes me ill
- (404) EMI: me@s:spa tie(ne)s:spa [///] the whole [/] the whole guns and the whole  
 deer me@s:spa tiene@s:spa I am about to throw up on myself .  
**EMI:** me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> the whole the whole  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ  
 guns and the whole deer  
 gun.N.PL.[or].guns.N.SG and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ de.N.SG+COMP.AG.[or].deer.N.SG  
 me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> I am about to  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES about.PREP to.PREP  
 throw up on myself  
 throw.V.INFIN up.ADV on.PREP myself.PRON.REFL.1S  
 it makes me, the whole guns and the whole deer makes me, I am about to throw up on myself
- (405) GIA: &=laugh .

- (406) EMI: I cannot fucking believe this .  
**EMI:** I cannot fucking believe this  
**aut:** I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES fuck.V.PRESPART believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (407) EMI: Andrew@s:eng&spa would have a field day over here .  
**EMI:** Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> would have a field day over  
**aut:** name be.V.123SP.COND have.SV.INFIN a.DET.INDEF field.N.SG day.N.SG over.ADV  
here  
here.ADV
- (408) GIA: oh Andrew@s:eng&spa [=! laugh ] .  
**GIA:** oh Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM name
- (409) EMI: yeah bro .  
**EMI:** yeah bro  
**aut:** yeah.ADV bro.N.SG
- (410) GIA: &=laugh .
- (411) EMI: oh shit .  
**EMI:** oh shit  
**aut:** oh.IM shit.V.IMPER
- (412) GIA: &=laugh .
- (413) EMI: my eyes are bugging out of my head .  
**EMI:** my eyes are bugging out of my  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S eyes.N.PL are.V.123P.PRES unk out.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
head  
head.N.SG
- (414) EMI: <I can't> [/] <I can't> [/] I &k &a &a &a &a .  
**EMI:** I can't I can't I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S
- (415) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (416) EMI: &a .

- (417) EMI: oh my god (.) my god .  
**EMI:** oh my god my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (418) GIA: &=laugh .
- (419) EMI: daddy's crying daddy's crying [?] .  
**EMI:** daddy's crying daddy's crying  
**aut:** daddy.N.SG+GB cry.V.PRESPART daddy.N.SG+GB cry.V.PRESPART
- (420) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (421) EMI: &=crying .
- (422) EMI: Bambi's@s:eng&spa+eng an orphan .  
**EMI:** Bambi's an orphan  
**aut:** an.DET.INDEF orphan.N.SG
- (423) EMI: you know they killed his mother .  
**EMI:** you know they killed his  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P kill.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S  
**mother**  
**aut:** moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG
- (424) EMI: she's right there .  
**EMI:** she's right there  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (425) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (426) GIA: +< &=laugh .
- (427) EMI: I cannot fucking believe this .  
**EMI:** I cannot fucking believe this  
**aut:** I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES fuck.V.PRESPART believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (428) GIA: +< &=laugh .

- (429) EMI: they're like every where &pa &pa &pa &pa .  
**EMI:** they're like every where  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES every.ADJ where.REL
- (430) GIA: &=laugh .
- (431) EMI: you've seem them ?  
**EMI:** you've seem them  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES seem.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (432) GIA: +< xxx [=! laugh] .
- (433) EMI: I know [=! laugh] .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (434) EMI: [- spa] están +//.  
**EMI:** están<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES  
they're
- (435) EMI: I can't me@s:spa tienen@s:spa mal@s:spa .  
**EMI:** I can't me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES  
mal<sup>S</sup>  
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV  
I can't, it makes me ill
- (436) GIA: &=laugh .
- (437) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (438) EMI: &a I'm coming home my children don't cry [=! cries] .  
**EMI:** I'm coming home my children  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES come.V.PRESPART home.ADV my.ADJ.POSS.1S children.N.SG  
don't cry  
do.V.12S13P.PRES+NEG cry.V.INFIN
- (439) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (440) EMI: &ug .
- (441) EMI: people eat that .  
**EMI:** people eat that  
**aut:** *people.N.SG eat.N.SG that.DEM.FAR*
- (442) EMI: people eat deer meat [/] meat venison &=imit:vomitting .  
**EMI:** people eat deer meat meat venison  
**aut:** *people.N.SG eat.N.SG de.N.SG+COMP.AG.[or].deer.N.SG meat.N.SG meat.N.SG venison.N.SG*
- (443) EMI: my god .  
**EMI:** my god  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (444) GIA: you have to be careful tonight because the club in front of where we're going xxx .  
**GIA:** you have to be careful tonight  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ tonight.N.SG*  
because the club in front of where  
*because.CONJ the.DET.DEF club.N.SG in.PREP front.N.SG of.PREP where.REL*  
we're going  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART*
- (445) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (446) GIA: +< they shouldn't +...  
**GIA:** they shouldn't  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES+NEG*
- (447) EMI: I xxx .  
**EMI:** I  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S*
- (448) EMI: xxx .
- (449) GIA: +< my ghetto ass uhuh .  
**GIA:** my ghetto ass uhuh  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S ghetto.N.SG ass.N.SG uhuh.IM*

- (450) EMI: [- spa] cuidate tú que andas con tu hermana .  
**EMI:** cuidate<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> que<sup>S</sup> andas<sup>S</sup>  
*aut:* care.for.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S that.CONJ walk.V.2S.PRES  
 con<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
*with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG*  
 you take care, since you're going with your sister
- (451) EMI: and she's all fucking pregnant .  
**EMI:** and she's all fucking pregnant  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ fuck.SV.INFIN+ASV pregnant.ADJ
- (452) GIA: that's why I can't get drunk tonight .  
**GIA:** that's why I can't get  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG get.V.INFIN  
 drunk tonight  
*drunk.ADJ tonight.N.SG*
- (453) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (454) GIA: and I was telling her like +"/.  
**GIA:** and I was telling her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S  
 like  
*like.CONJ.[or].like.N.SG*
- (455) GIA: +" Mari@s:eng&spa mira@s:spa you don't have to go .  
**GIA:** Mari<sub>E</sub><sup>S</sup> mira<sup>S</sup> you don't have to  
*aut:* name look.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP  
 go  
*go.V.INFIN*  
 Mari, look, you don't have to go
- (456) GIA: what if somebody push you there .  
**GIA:** what if somebody push you there  
*aut:* what.REL if.CONJ somebody.PRON push.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP there.ADV
- (457) GIA: +" I going .  
**GIA:** I going  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART
- (458) GIA: she turns into this huge monster .  
**GIA:** she turns into this huge monster  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S turn.V.3S.PRES into.PREP this.DEM.NEAR.SG huge.ADJ monster.N.SG

- (459) GIA: &aaa &=laugh .
- (460) EMI: +< [- spa] &=laugh son las hormonas .  
**EMI:** son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> hormonas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL hormone.N.F.PL  
it's hormones
- (461) GIA: &=laugh yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (462) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (463) EMI: oh well (.) xxx .  
**EMI:** oh well  
**aut:** oh.IM well.ADV
- (464) EMI: she's due what next month right ?  
**EMI:** she's due what next month right  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG what.REL next.ADJ month.N.SG right.ADJ
- (465) GIA: &=gasps .
- (466) EMI: she's due in April right?  
**EMI:** she's due in April  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG in.PREP name
- (467) GIA: +< she's due in May bro .  
**GIA:** she's due in May bro  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG in.PREP name bro.N.SG
- (468) EMI: +< oh may .  
**EMI:** oh may  
**aut:** oh.IM may.V.IMPER
- (469) GIA: don't scare me like that &jəu .  
**GIA:** don't scare me like  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG scare.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
that  
that.DEM.FAR

- (470) EMI: oof !  
**EMI:** oof  
**aut:** oof.N.SG
- (471) EMI: my god .  
**EMI:** my god  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (472) EMI: [- spa] demasiado .  
**EMI:** demasiado<sup>S</sup>  
**aut:** too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV  
too much
- (473) EMI: and my sister's friend Kathy@s:eng&spa (.) her baby shower is May third .  
**EMI:** and my sister's friend Kathy<sup>S</sup><sub>E</sub> her  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+=POSS friend.N.SG name her.ADJ.POSS.F.3S  
baby shower is May third  
baby.N.SG shower.N.SG+COMP.AG.[or].shower.N.SG is.V.3S.PRES name third.ADJ
- (474) GIA: how many baby showers have you had in one month Emily@s:eng&spa ?  
**GIA:** how many baby showers have you  
**aut:** how.ADV many.ADJ baby.N.SG shower.N.PL have.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
had in one month Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
had.V.PAST in.PREP one.PRON.SG month.N.SG name
- (475) EMI: [- spa] ay xxx .  
**EMI:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh [...]
- (476) EMI: [- spa] me tienen mal .  
**EMI:** me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV  
they make me sick
- (477) EMI: there's like twelve bro .  
**EMI:** there's like twelve bro  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ twelve.NUM bro.N.SG
- (478) GIA: &=laugh .
- (479) EMI: like fifty baby showers twelve weddings .  
**EMI:** like fifty baby showers twelve weddings  
**aut:** like.CONJ fifty.NUM baby.N.SG shower.N.PL twelve.NUM unk



- (480) GIA: and you're gonna miss mine .  
**GIA:** and           you're                               gonna                               miss  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP miss.V.INFIN  
mine  
mine.PRON.POSS.1S
- (481) EMI: ay@s:spa my god .  
**EMI:** ay<sup>S</sup>   my                               god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
oh my God
- (482) EMI: it's not even yours Gianna@s:eng&spa .  
**EMI:** it's   not           even           yours  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP  
Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (483) GIA: it does not matter .  
**GIA:** it                               does                       not           matter  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES not.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
- (484) EMI: +< &=laugh .
- (485) GIA: it might as well be mine .  
**GIA:** it                               might                       as           well           be           mine  
*aut:* it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES as.CONJ well.ADV be.V.IMPER mine.PRON.POSS.1S
- (486) EMI: I know .  
**EMI:** I                               know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (487) EMI: but it's not .  
**EMI:** but           it's   not  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (488) EMI: [- spa] qué va a decir tu hermana .  
**EMI:** qué<sup>S</sup>   va<sup>S</sup>                               a<sup>S</sup>           decir<sup>S</sup>           tu<sup>S</sup>                               hermana<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG  
what's your sister going to say
- (489) EMI: your sister doesn't even know me .  
**EMI:** your                               sister           doesn't           even           know           me  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP sister.N.SG does.N.SG+NEG even.ADV know.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

- (490) GIA: she kind of know +//.
- GIA:** she                      kind                      of                      know  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP know.SV.INFIN
- (491) GIA: I talk about you a lot .
- GIA:** I                      talk                      about                      you                      a                      lot  
**aut:** I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES about.PREP you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF lot.N.SG
- (492) EMI: you know my whole family knows you .
- EMI:** you                      know                      my                      whole                      family  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ family.N.SG  
knows                      you  
know.V.PRES.3S you.PRON.SUB.2SP
- (493) EMI: &=laugh .
- (494) GIA: +< &=laugh .
- (495) GIA: yeah my mom knows you .
- GIA:** yeah                      my                      mom                      knows                      you  
**aut:** yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG know.V.PRES.3S you.PRON.SUB.2SP
- (496) GIA: everybody in my family knows Emily@s:eng&spa [?] .
- GIA:** everybody                      in                      my                      family                      knows                      Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** everybody.PRON in.PREP my.ADJ.POSS.1S family.N.SG know.V.PRES.3S name
- (497) EMI: &=laugh .
- (498) GIA: when I get home from work xxx telephone are you talking to Emily@s:eng&spa she's like +//.
- GIA:** when                      I                      get                      home                      from                      work  
**aut:** when.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES home.ADV from.PREP work.SV.INFIN  
telephone                      are                      you                      talking                      to                      Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
telephone.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART to.PREP name  
she's                      like  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (499) GIA: +" +< don't you guys getting enough of each other at work &=laugh .
- GIA:** don't                      you                      guys                      getting                      enough  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL get.V.PRESPART enough.ADJ  
of                      each                      other                      at                      work  
of.PREP each.ADJ other.ADJ at.PREP work.N.SG
- (500) EMI: +< &=laugh .

- (501) GIA: +" and mamá@s:spa it's not like we sit in the same place .  
**GIA:** and        mamá<sup>S</sup>        it's        not        like  
*aut:* and.CONJ mum.N.F.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ  
we        sit        in        the        same        place  
*we.PRON.SUB.1P sit.V.1P.PRES in.PREP the.DET.DEF same.ADJ place.N.SG*  
and for heaven's sake, it's not like we sit in the same place
- (502) EMI: I know [=! laugh ] .  
**EMI:** I        know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (503) EMI: &=laugh .
- (504) GIA: my god .  
**GIA:** my        god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (505) EMI: I'm like +"/.  
**EMI:** I'm        like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (506) EMI: +" xxx I'll call you back .  
**EMI:** I'll        call        you        back  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT call.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP back.V.2SP.PRES.[or].back.ADV
- (507) EMI: +" who you talking to Gianna@s:eng&spa ?  
**EMI:** who        you        talking        to        Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* who.REL you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART to.PREP name
- (508) EMI: +" but you're at work xxx .  
**EMI:** but        you're        at        work  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES at.PREP work.N.SG
- (509) EMI: +" so what ?  
**EMI:** so        what  
*aut:* so.ADV what.REL
- (510) EMI: &=laugh .
- (511) GIA: +< &=laugh .
- (512) EMI: +" so what ?  
**EMI:** so        what  
*aut:* so.ADV what.REL

- (513) EMI: you know .  
**EMI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (514) EMI: there stuff going on .  
**EMI:** there stuff going on  
*aut:* there.ADV stuff.SV.INFIN go.V.PRESPART on.PREP
- (515) EMI: we got to talk to each other about .  
**EMI:** we got to talk to each other  
*aut:* we.PRON.SUB.1P got.V.PAST to.PREP talk.V.INFIN to.PREP each.ADJ other.ADJ  
about  
*about.PREP*
- (516) GIA: I know right .  
**GIA:** I know right  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ
- (517) EMI: damn you know .  
**EMI:** damn you know  
*aut:* damn.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (518) EMI: important stuff .  
**EMI:** important stuff  
*aut:* important.ADJ stuff.SV.INFIN
- (519) GIA: +< &=laugh .
- (520) EMI: I gotta tell you what happened &=laugh .  
**EMI:** I gotta tell you what  
*aut:* I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP what.REL  
happened  
*happen.V.PAST*
- (521) GIA: +< &=laugh .
- (522) EMI: like you don't know oh my god (.) oh my god .  
**EMI:** like you don't know oh my  
*aut:* like.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN oh.IM my.ADJ.POSS.1S  
god oh my god  
*god.N.SG oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*

- (523) EMI: look !  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*
- (524) EMI: wait !  
**EMI: wait**  
*aut: wait.V.INFIN*
- (525) EMI: [- spa] espérate .  
**EMI: espérate<sup>S</sup>**  
*aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
wait
- (526) GIA: you can xxx .  
**GIA: you can**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*
- (527) GIA: but she's +//.  
**GIA: but she's**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
- (528) GIA: it'll extend .  
**GIA: it'll extend**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT extend.V.3S.PRES*
- (529) EMI: +< it's [/] it's long .  
**EMI: it's it's long**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES long.ADJ*
- (530) EMI: it'll extend .  
**EMI: it'll extend**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT extend.V.3S.PRES*
- (531) EMI: look look look !  
**EMI: look look look**  
*aut: look.V.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN*
- (532) EMI: look what Ken@s:eng&spa gave me ok .  
**EMI: look what Ken<sub>E</sub><sup>S</sup> gave me ok**  
*aut: look.V.INFIN what.REL name gave.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S unk*
- (533) EMI: xxx .

- (534) GIA: why ?  
**GIA: why**  
*aut: why.REL*
- (535) EMI: [- spa] mira lo que me dio .  
**EMI: mira<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST*  
 look what he gave me
- (536) GIA: mixer ?  
**GIA: mixer**  
*aut: mix.V.INFIN+COMP.AG.[or].mixer.N.SG*
- (537) EMI: no dude .  
**EMI: no dude**  
*aut: no.ADV dude.N.SG*
- (538) GIA: &=laugh .
- (539) EMI: look .  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*
- (540) EMI: he goes &e &e &e xxx <he goes> [/] he goes .  
**EMI: he goes he goes he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S*  
**goes**  
*goes.V.3S.PRES*
- (541) EMI: +" Emily@s:eng&spa this is for you .  
**EMI: Emily<sub>E</sub><sup>S</sup> this is for you**  
*aut: name this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (542) EMI: and then .  
**EMI: and then**  
*aut: and.CONJ then.ADV*
- (543) EMI: +" in case <when you're> [/] whenever you're ready .  
**EMI: in case when you're whenever**  
*aut: in.PREP case.N.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES whenever.CONJ*  
**you're ready**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES ready.ADJ*

- (544) EMI: +" and then &a Lance@s:eng&spa xxx goes +"/.  
**EMI:** and then Lance<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV name goes.SV.INFIN
- (545) EMI: +" &o .
- (546) EMI: Lance@s:eng&spa xxx goes +"/.  
**EMI:** Lance<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* name goes.SV.INFIN
- (547) EMI: what a D\_u\_i@s:eng&spa ?  
**EMI:** what a D\_u\_i<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL a.DET.INDEF name
- (548) EMI: and then I go +"/.  
**EMI:** and then I go  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (549) EMI: +" what do you mean a D\_u\_i@s:eng&spa ?  
**EMI:** what do you mean a D\_u\_i<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES a.DET.INDEF name
- (550) EMI: and [/] and Ken@s:eng&spa goes +"/.  
**EMI:** and and Ken<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name goes.SV.INFIN
- (551) EMI: +" you don't have any of those .  
**EMI:** you don't have any of  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN any.ADJ of.PREP  
those  
those.DEM.FAR.PL
- (552) EMI: I go +"/.  
**EMI:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (553) EMI: +" no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (554) EMI: I go +"/.  
**EMI:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

- (555) EMI: I [///] he goes +"/.
- EMI: I he goes  
*aut:* I.PRON.SUB.1S he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (556) EMI: +" you know how to get out of those .
- EMI: you know how to get out of  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV to.PREP get.V.INFIN out.ADV of.PREP  
 those  
*those.DEM.FAR.PL*
- (557) EMI: +" xxx course I .
- EMI: course I  
*aut:* course.N.SG I.PRON.SUB.1S
- (558) GIA: how ?
- GIA: how  
*aut:* how.ADV
- (559) EMI: god gave me these .
- EMI: god gave me these  
*aut:* god.N.SG gave.N.SG me.PRON.OBJ.1S these.DEM.NEAR.PL
- (560) EMI: and I use them .
- EMI: and I use them  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (561) GIA: &=laugh .
- (562) EMI: +< and he goes +"/.
- EMI: and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (563) EMI: +" yeah god gave me those .
- EMI: yeah god gave me those  
*aut:* yeah.ADV god.N.SG gave.N.SG me.PRON.OBJ.1S those.DEM.FAR.PL
- (564) EMI: +" I use them too .
- EMI: I use them too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P too.ADV
- (565) GIA: +< &=laugh .



- (566) EMI: look what he gave me .  
**EMI:** look            what        he                    gave                    me  
*aut:* look.V.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S gave.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (567) EMI: [- spa] come mierda .  
**EMI:** come<sup>S</sup>                    mierda<sup>S</sup>  
*aut:* eat.V.2S.IMPER shit.N.F.SG  
 you're kidding
- (568) GIA: oh my god [=! laugh] .  
**GIA:** oh        my                    god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (569) EMI: &=laugh .
- (570) GIA: you know I told this dude I don't know how to cook .  
**GIA:** you                    know                    I                    told                    this  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S told.V.PAST this.DEM.NEAR.SG  
**dude        I                    don't                    know                    how        to                    cook**  
*dude.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP cook.N.SG*
- (571) GIA: and <his chan(ge)> [//] his face expression &w went from .  
**GIA:** and            his                    change            his                    face                    expression  
*aut:* and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S change.N.SG his.ADJ.POSS.M.3S face.N.SG expression.N.SG  
**went                    from**  
*went.V.PAST from.PREP*
- (572) GIA: +" &u really you don't know how to cook ?  
**GIA:** really            you                    don't                    know                    how        to  
*aut:* real.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP  
**cook**  
*cook.N.SG*
- (573) EMI: &=laugh .
- (574) GIA: that's not good .  
**GIA:** that's                                    not                    good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (575) EMI: &=laugh .
- (576) GIA: whatever .  
**GIA:** whatever  
*aut:* whatever.REL

- (577) GIA: gather up school books toys papers that are whatever .  
**GIA:** gather up school books toys papers that  
*aut:* gather.V.INFIN up.ADV school.N.SG book.N.PL toy.N.PL paper.N.PL that.CONJ  
 are whatever  
*are.V.123P.PRES whatever.REL*
- (578) EMI: yeah the whole thing is like a good wife does this a good wife does this  
 +/.  
**EMI:** yeah the whole thing is like a  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF  
 good wife does this a good wife does  
*good.ADJ wife.N.SG does.N.SG this.DEM.NEAR.SG a.DET.INDEF good.ADJ wife.N.SG does.N.SG*  
 this  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (579) GIA: what if [?] he gives you this ?  
**GIA:** what if he gives you  
*aut:* what.REL if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 this  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (580) EMI: [- spa] jodiendo .  
**EMI:** jodiendo<sup>S</sup>  
*aut:* fuck.V.PRESPART  
 pissing about
- (581) GIA: &a .
- (582) EMI: no he [/] he was jodiendo@s:spa .  
**EMI:** no he he was jodiendo<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST fuck.V.PRESPART  
 no, he was pissing about
- (583) EMI: and he goes +"/.  
**EMI:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (584) EMI: +" here this is para@s:spa que@s:spa te@s:spa prepares@s:spa .  
**EMI:** here this is para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 prepares<sup>S</sup>  
*prime.V.2S.SUBJ.PRES*  
 here this is, so that you can prepare yourself

(585) EMI: for whenever <you get ready> [//] <your ready> [//] ready to marry there it is .

EMI: for whenever you get ready  
*aut:* for.PREP whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES ready.ADJ  
 your ready ready to marry there it  
*your.ADJ.POSS.2SP ready.ADJ ready.ADJ to.PREP marry.V.INFIN there.ADV it.PRON.SUB.3S*  
 is  
*is.V.3S.PRES*

(586) GIA: +< xx +/.

(587) GIA: I'm fine .

GIA: I'm fine  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG

(588) GIA: I don't need &a +/.

GIA: I don't need  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN

(589) GIA: +" no I'm sorry .

GIA: no I'm sorry  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ

(590) EMI: I was like &=grunt she's so stupid .

EMI: I was like she's so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV  
 stupid  
*stupid.ADJ*

(591) GIA: +< I don't think I'm gonna be a housewife any time soon .

GIA: I don't think I'm  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna be a housewife any time  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF housewife.N.SG any.ADJ time.N.SG*  
 soon  
*soon.ADV*

(592) EMI: I know I was like &=grunt you're so stupid .

EMI: I know I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ  
 you're so stupid  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV stupid.ADJ*

- (593) EMI: I good wife always knows her place .  
**EMI: I                    good        wife            always                    knows**  
*aut: I.PRON.SUB.1S good.ADJ wife.N.SG alway.ADV+PV.[or].always.ADV know.SV.INFIN+PV*  
**her                    place**  
*her.ADJ.POSS.F.3S place.N.SG*
- (594) GIA: how do you spell man handle ?  
**GIA: how        do                you                    spell                    man        handle**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP spell.V.2SP.PRES man.N.SG handle.N.SG*
- (595) GIA: M\_A\_N\_H\_A\_N\_D\_L\_Y ?  
**GIA: M\_A\_N\_H\_A\_N\_D\_L\_Y**  
*aut: name*
- (596) EMI: yeah like this .  
**EMI: yeah        like                                    this**  
*aut: yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (597) GIA: am I right here ?  
**GIA: am                I                    right        here**  
*aut: am.V.INFIN I.PRON.SUB.1S right.ADJ here.ADV*
- (598) GIA: oh .  
**GIA: oh**  
*aut: oh.IM*
- (599) GIA: I think I spelled it right .  
**GIA: I                    think                    I                    spelled        it                    right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S spell.V.PAST it.PRON.OBJ.3S right.ADJ*
- (600) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (601) EMI: like that .  
**EMI: like                                    that**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (602) GIA: I've told them that .  
**GIA: I've                                    told                    them                    that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES told.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P that.DEM.FAR*

- (603) GIA: just right now .  
**GIA: just right now**  
*aut: just.ADV.[or].just.ADJ right.ADJ now.ADV*
- (604) EMI: he's an idiot .  
**EMI: he's an idiot**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF idiot.N.SG*
- (605) GIA: no I told that to Victor@s:eng&spa .  
**GIA: no I told that to Victor<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ to.PREP name*
- (606) EMI: oh .  
**EMI: oh**  
*aut: oh.IM*
- (607) EMI: que@s:spa you want him to manhandle you ?  
**EMI: que<sup>S</sup> you want him to**  
*aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP*  
**manhandle you**  
*manhandle.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
that you want him to manhandle you?
- (608) GIA: that I like to be .  
**GIA: that I like to be**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN*
- (609) EMI: &=laugh .
- (610) GIA: +< &=laugh .
- (611) GIA: &=laugh .
- (612) EMI: I like this pen .  
**EMI: I like this pen**  
*aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG pen.N.SG*
- (613) EMI: &=laugh .
- (614) GIA: +< take it .  
**GIA: take it**  
*aut: take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

- (615) GIA: +< they won't know &=laugh .  
**GIA:** they won't know  
*aut:* they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT+NEG know.SV.INFIN
- (616) GIA: +< I mean [=! laugh] .  
**GIA:** I mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (617) EMI: incriminating evidence there it is again .  
**EMI:** incriminating evidence there it is  
*aut:* incriminate.V.PRESPART evidence.N.SG there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES  
again  
again.ADV
- (618) GIA: &=laugh .
- (619) EMI: oh shit all over the place .  
**EMI:** oh shit all over the place  
*aut:* oh.IM shit.V.IMPER all.ADJ over.PREP.[or].over.ADV the.DET.DEF place.N.SG
- (620) EMI: [- spa] ay mamá .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM mum.N.F.SG  
oh my goodness
- (621) GIA: +< &u .
- (622) EMI: [- spa] bueno .  
**EMI:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
good
- (623) GIA: oh no &=gasp .  
**GIA:** oh no  
*aut:* oh.IM no.ADV
- (624) GIA: oh (.) remember I told about my mom's friend .  
**GIA:** oh remember I told about my  
*aut:* oh.IM remember.V.IMPER I.PRON.SUB.1S told.V.PAST about.PREP my.ADJ.POSS.1S  
mom's friend  
mom.N.SG+=POSS friend.N.SG

- (625) GIA: y@s:spa que@s:spa la@s:spa hija@s:spa wanted to go out with us tonight ?  
**GIA:** y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> wanted to  
*aut:* and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG want.V.PAST to.PREP  
 go out with us tonight  
*go.V.INFIN out.ADV with.PREP us.PRON.OBJ.1P tonight.N.SG*  
 and that the daughter wanted to go out with us tonight?
- (626) EMI: oh yeah yeah ella@s:spa va@s:spa a@s:spa ir@s:spa ?  
**EMI:** oh yeah yeah ella<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 oh yeah, yeah, she's going to go?
- (627) GIA: her mom is not giving her permission .  
**GIA:** her mom is not giving her  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV give.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S  
 permission  
*permission.N.SG*
- (628) GIA: she's like eighteen .  
**GIA:** she's like eighteen  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ eighteen.NUM
- (629) GIA: and she texted me .  
**GIA:** and she texted me  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk me.PRON.OBJ.1S
- (630) GIA: she's like +".  
**GIA:** she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (631) GIA: +" oh tú@s:spa puedes@s:spa llamar@s:spa a@s:spa mi@s:spa mamá@s:spa to ask her if I can go with you .  
**GIA:** oh tú<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES call.V.INFIN to.PREP  
 mi<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> to ask her  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG to.PREP ask.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*  
 if I can go with you  
*if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2S*  
 oh, you can call my mum to ask her if I can go with you
- (632) EMI: +< [- spa] oye pero no fue que tu mamá que <te di> [/ /] le dijo a ella ?  
**EMI:** oye<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.IMPER but.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 mamá<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> di<sup>S</sup>  
*mum.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST*  
 le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*  
 wow, but wasn't it your mum who told her?

- (633) EMI: +" [- spa] que las muchachas iban a salir porque +//.  
**EMI:** que<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL go.V.3P.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN  
 porque<sup>S</sup>  
*because.CONJ*  
 that the girls were going to go out because
- (634) EMI: +" [- spa] ah por qué tú no vas con las muchachas &bla &bla &bla .  
**EMI:** ah<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES with.PREP  
 las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL*  
 ah, why don't you go with the girls, blah blah blah
- (635) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (636) GIA: but her mom never gives permission .  
**GIA:** but her mom never gives permission  
*aut:* but.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG never.ADV give.SV.INFIN+PV permission.N.SG
- (637) GIA: an eighteen year old &ha +...  
**GIA:** an eighteen year old  
*aut:* an.DET.INDEF eighteen.NUM year.N.SG old.ADJ
- (638) GIA: I'm fine fine if you're eighteen y@s:spa que@s:spa hay@s:spa que@s:spa  
 pedir@s:spa permiso@s:spa that's fine .  
**GIA:** I'm fine fine if you're  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG fine.N.SG if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 eighteen y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pedir<sup>S</sup>  
*eighteen.NUM and.CONJ that.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ request.V.INFIN*  
 permiso<sup>S</sup> that's fine  
*permit.N.M.SG that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*  
 I'm fine, if you're eighteen and if you have to have to ask permission, that's fine
- (639) GIA: but she's like +"/.  
**GIA:** but she's like  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (640) GIA: +" can you call mom ?  
**GIA:** can you call mom  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES mom.N.SG



(641) GIA: that's fine .

**GIA:** that's fine  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

(642) EMI: +< mmhm .

**EMI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(643) GIA: I mean her mom loves me .

**GIA:** I mean her mom loves  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG love.V.PRES.3S  
me  
*me.PRON.OBJ.1S*

(644) GIA: she thinks I'm the most responsible person in the world .

**GIA:** she thinks I'm the most  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF most.ADJ  
responsible person in the world  
*responsible.ADJ person.N.SG in.PREP the.DET.DEF world.N.SG*

(645) EMI: +< so why is her mom saying no ?

**EMI:** so why is her mom saying no  
*aut:* so.ADV why.REL is.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG say.V.PRESPART no.ADV

(646) EMI: +" mami@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa salir@s:spa con@s:spa  
Gianna@s:eng&spa .

**EMI:** mami<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*aut:* Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP exit.V.INFIN with.PREP  
Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*

Mum, I'm going to go out with Gianna

(647) EMI: +" [- spa] yo voy +//.

**EMI:** yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES

I'm going

(648) EMI: +" [- spa] y las muchachas y todo .

**EMI:** y<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG

and the girls and everything

- (649) GIA: +< I [/] <I called> [/] I called her .  
**GIA: I I called I called**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S call.V.PAST I.PRON.SUB.1S call.V.PAST*  
**her**  
*her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*
- (650) GIA: and I said +"/.  
**GIA: and I said**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (651) GIA: &key Luisa@s:eng&spa tu@s:spa puedes@s:spa dejar@s:spa ir@s:spa a@s:spa Mariela@s:eng&spa to go out with us tonight ?  
**GIA: Luisa<sub>E</sub><sup>S</sup> tu<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup>**  
*aut: name your.ADJ.POSS.MF.2S.SG be\_able.V.2S.PRES let.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
**Mariela<sub>E</sub><sup>S</sup> to go out with us tonight**  
*aut: name to.PREP go.V.INFIN out.ADV with.PREP us.PRON.OBJ.1P tonight.N.SG*  
Luisa, can you let Mariela go out with us tonight?
- (652) EMI: uhuh .  
**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (653) GIA: and she goes +/.  
**GIA: and she goes**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (654) GIA: +" ay@s:spa no@s:spa she can't go .  
**GIA: ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> she can't go**  
*aut: oh.IM not.ADV she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG go.V.INFIN*  
oh no, she can't go
- (655) GIA: +" her grandma won't let her .  
**GIA: her grandma won't let**  
*aut: her.ADJ.POSS.F.3S grandma.N.SG will.V.123SP.FUT+NEG let.SV.INFIN*  
**her**  
*her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*
- (656) EMI: [- spa] &=click mentira .  
**EMI: mentira<sup>S</sup>**  
*aut: lie.N.F.SG*  
she's lying
- (657) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

- (658) GIA: but they're a little bit strict with her .  
**GIA:** but they're a little bit strict  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG strict.ADJ  
 with her  
*with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*
- (659) GIA: that they're strict yeah .  
**GIA:** that they're strict yeah  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES strict.ADJ yeah.ADV
- (660) EMI: +< is she the only girl ?  
**EMI:** is she the only girl  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ girl.N.SG
- (661) GIA: yes .  
**GIA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (662) EMI: is she the only child ?  
**EMI:** is she the only child  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ child.N.SG
- (663) GIA: ah no she has a little brother .  
**GIA:** ah no she has a  
*aut:* ah.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 little brother  
*little.ADJ brother.N.SG*
- (664) EMI: &uf but she's the only girl .  
**EMI:** but she's the only  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ  
 girl  
*girl.N.SG*
- (665) GIA: she's the only girl .  
**GIA:** she's the only girl  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ girl.N.SG
- (666) EMI: &=click they don't want her to be around the influences of your sister .  
**EMI:** they don't want her to  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG want.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP  
 be around the influences of your  
*be.V.INFIN around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF influence.N.PL of.PREP your.ADJ.POSS.2SP*  
 sister  
*sister.N.SG*

- (667) EMI: whatever she has .  
**EMI: whatever she has**  
*aut: whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*
- (668) EMI: they don't want her to catch it .  
**EMI: they don't want her to**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG want.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP*  
**catch it**  
*catch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (669) EMI: &=laugh .
- (670) GIA: &=laugh .
- (671) GIA: and she's like +"/.  
**GIA: and she's like**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (672) GIA: then I xxx listen +"/.  
**GIA: then I listen**  
*aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S listen.V.1S.PRES*
- (673) GIA: +" [- spa] yo terminé .  
**GIA: yo<sup>S</sup> terminé<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PAST*  
 I ended up
- (674) GIA: +" I talk to your mom right now .  
**GIA: I talk to your mom right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG right.ADJ*  
**now**  
*now.ADV*
- (675) GIA: +" she said no .  
**GIA: she said no**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST no.ADV*
- (676) GIA: she's like +"/.  
**GIA: she's like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (677) GIA: +" no but call her .  
**GIA: no but call her**  
*aut: no.ADV but.CONJ call.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

- (678) GIA: +" y@s:spa dile@s:spa que@s:spa I'm (gonn)a be with you .  
**GIA:** y<sup>S</sup> dile<sup>S</sup> que<sup>S</sup> I'm  
*aut:* and.CONJ tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna be with you  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
 and tell he that I'm gonna be with you
- (679) GIA: +" and que@s:spa you gonna take care of me .  
**GIA:** and que<sup>S</sup> you gonna take  
*aut:* and.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
 care of me  
*care.SV.INFIN of.PREP me.PRON.OBJ.1S*  
 and that you gonna take care of me
- (680) GIA: I was like +"/.  
**GIA:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (681) GIA: +" what am I babysitting ?  
**GIA:** what am I babysitting  
*aut:* what.REL am.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S unk
- (682) EMI: take care of you ?  
**EMI:** take care of you  
*aut:* take.V.INFIN care.SV.INFIN of.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (683) GIA: I'm talking going out .  
**GIA:** I'm talking going out  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES talk.V.PRESPART go.V.PRESPART out.ADV
- (684) GIA: why do I need to take care of you ?  
**GIA:** why do I need to take care  
*aut:* why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN care.V.INFIN  
 of you  
*of.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (685) EMI: +< yeah I don't need to babies +//.  
**EMI:** yeah I don't need to babies  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP baby.N.PL
- (686) GIA: I don't need to take care of you .  
**GIA:** I don't need to take care  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN care.V.INFIN  
 of you  
*of.PREP you.PRON.SUB.2SP*



- (697) GIA: have you talked to Nat@s:eng&spa ?  
**GIA:** have you talked to Nat<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP talk.V.PAST to.PREP name
- (698) EMI: oh my god yes .  
**EMI:** oh my god yes  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG yes.ADV
- (699) EMI: <her sis> [/]/ her sister is doing a lot better .  
**EMI:** her sis her sister is doing  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S sis.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.SG is.V.3S.PRES do.V.PRESPART  
a lot better  
*a.DET.INDEF lot.N.SG better.ADJ*
- (700) GIA: oh thanks god .  
**GIA:** oh thanks god  
*aut:* oh.IM thank.V.IMPER+PV.[or].thanks.N.PL god.N.SG
- (701) EMI: yeah she's in I\_C\_U@s:eng&spa .  
**EMI:** yeah she's in I\_C\_U<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (702) EMI: but she's off dialysis .  
**EMI:** but she's off dialysis  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES off.ADV dialysis.N.SG
- (703) GIA: what's I\_C\_U@s:eng&spa ?  
**GIA:** what's I\_C\_U<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL+GB name
- (704) EMI: &a xxx +//.
- (705) GIA: like in a coma ?  
**GIA:** like in a coma  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF coma.N.SG
- (706) EMI: no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (707) EMI: she was .  
**EMI:** she was  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST

- (708) EMI: she was for a while .  
**EMI:** she was for a while  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ
- (709) EMI: ese@s:spa es@s:spa intensive care unit .  
**EMI:** ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> intensive care unit  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES intensive.ADJ care.SV.INFIN unit.N.SG  
 that's intensive care unit
- (710) GIA: &a .
- (711) EMI: &em she was on dialysis for her liver .  
**EMI:** she was on dialysis for her  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST on.PREP dialysis.N.SG for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
 liver  
 liver.N.SG
- (712) EMI: but she's doing a lot better .  
**EMI:** but she's doing a lot  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF lot.N.SG  
 better  
 better.ADJ
- (713) EMI: they tool her off dialysis .  
**EMI:** they tool her off  
**aut:** they.PRON.SUB.3P tool.N.SG her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S off.ADV  
 dialysis  
 dialysis.N.SG
- (714) EMI: she's still in I\_C\_U@s:eng&spa whatever pero@s:spa +//.  
**EMI:** she's still in I\_C\_U<sup>S</sup><sub>E</sub> whatever pero<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ in.PREP name whatever.REL but.CONJ  
 she's still in ICU whatever, but
- (715) GIA: +< yeah it's so sad .  
**GIA:** yeah it's so sad  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV sad.ADJ
- (716) EMI: [- spa] y ella no puede hablar .  
**EMI:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES talk.V.INFIN  
 and she can't speak



- (717) EMI: like she just like blinks .  
**EMI:** like she just like  
**aut:** like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ  
 blinks  
 blink.V.INFIN+PV.[or].blinks.N.SG
- (718) EMI: and looks at you .  
**EMI:** and looks at you  
**aut:** and.CONJ look.V.INFIN+PV at.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (719) GIA: &=click .
- (720) EMI: but she's really bad you know .  
**EMI:** but she's really bad you  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES
- (721) GIA: +< and how old is she ?  
**GIA:** and how old is she  
**aut:** and.CONJ how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
- (722) EMI: only twenty two .  
**EMI:** only twenty two  
**aut:** on.PREP+ADV.[or].only.ADJ twenty.NUM two.NUM
- (723) GIA: our age bro .  
**GIA:** our age bro  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P age.N.SG bro.N.SG
- (724) GIA: our age .  
**GIA:** our age  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P age.N.SG
- (725) EMI: +< I told you .  
**EMI:** I told you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (726) EMI: she's a baby .  
**EMI:** she's a baby  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF baby.N.SG

- (727) GIA: why she lives xxx Luis@s:eng&spa with Nat@s:eng&spa ?  
**GIA:** why she lives Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> with Nat<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** why.REL she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES.[or].lives.N.SG name with.PREP name
- (728) EMI: [- spa] porque la mamá la cuida .  
**EMI:** porque<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S  
**cuida**<sup>S</sup>  
*care\_for.V.3S.PRES.[or].care\_for.V.2S.IMPER*  
 because the mother looks after her
- (729) EMI: [- spa] porque ella está enferma .  
**EMI:** porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> enferma<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES sick.ADJ.F.SG.[or].sick.N.F.SG  
 because she's ill
- (730) GIA: +< oh .  
**GIA:** oh  
**aut:** oh.IM
- (731) EMI: ella@s:spa tiene@s:spa lupus@s:eng&spa .  
**EMI:** ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> lupus<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES unk  
 she has lupus
- (732) EMI: por@s:spa eso@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa que@s:spa tiene@s:spa Alberto@s:eng&spa .  
**EMI:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ  
**tiene**<sup>S</sup> Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*have.V.3S.PRES name*  
 so that's the same thing that Albert has
- (733) GIA: Alberto@s:eng&spa ?  
**GIA:** Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (734) EMI: remember Alberto@s:eng&spa ?  
**EMI:** remember Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** remember.V.INFIN name
- (735) GIA: +< oh yeah .  
**GIA:** oh yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

- (736) EMI: que@s:spa he had a liver transplant .  
**EMI:** que<sup>S</sup> he had a liver transplant  
**aut:** that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF liver.N.SG transplant.N.SG  
 that he had a liver transplant
- (737) EMI: [- spa] solo que el de ella es diferente .  
**EMI:** solo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** only.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 diferente<sup>S</sup>  
 different.ADJ.MF.SG  
 only that hers is different
- (738) EMI: [- spa] el de ella es más [/] más avanzado .  
**EMI:** el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> más<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES more.ADV more.ADV  
 avanzado<sup>S</sup>  
 advance.V.PASTPART  
 hers is more advanced
- (739) EMI: so they can't do that to her .  
**EMI:** so they can't do that  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
 to her  
 to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (740) EMI: they can't even give her the type of drugs that like the type of medication  
 that they give to Alberto@s:eng&spa .  
**EMI:** they can't even give  
**aut:** they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADV give.V.INFIN  
 her the type of drugs that  
 her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S the.DET.DEF type.N.SG of.PREP drug.N.PL that.CONJ  
 like the type of medication that  
 like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF type.N.SG of.PREP medication.N.SG that.CONJ  
 they give to Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES to.PREP name
- (741) GIA: +< &m .
- (742) GIA: so (.) I mean (.) are they just saying that she's gonna pass away ?  
**GIA:** so I mean are they just  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P just.ADV  
 saying that she's gonna  
 say.V.PRESPART that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 pass away  
 pass.V.INFIN away.ADV

(743) GIA: that there's no hope ?

<b>GIA:</b>	that	there's	no	hope
<b>aut:</b>	<i>that.DEM.FAR.[or].that.CONJ</i>	<i>there.PRON+BE.V.3S.PRES</i>	<i>no.ADV</i>	<i>hope.N.SG</i>

(744) EMI: no no no she can get better .

EMI:	no	no	no	she	can	get	better
<i>aut:</i>	<i>no.ADV</i>	<i>no.ADV</i>	<i>no.ADV</i>	<i>she.PRON.SUB.F.3S</i>	<i>can.V.3S.PRES</i>	<i>get.V.INFIN</i>	<i>better.ADJ</i>

(745) GIA: + < oh .

GIA: oh  
*aut:* *oh, IM*

(746) EMI: but it's gonna take a long time .

EMI: but it's gonna take  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN*  
 a long time  
*a.DET.INDEF longq.ADJ time.N.SG*

(747) EMI: <it's very> [//] it was very touch and go for a moment .

<b>EMI:</b>	<b>it's</b>		<b>very</b>	<b>it</b>	<b>was</b>	<b>very</b>
<b>aut:</b>	<i>it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES</i>		<i>very.ADV</i>	<i>it.PRON.SUB.3S</i>	<i>was.V.3S.PAST</i>	<i>very.ADV</i>
<b>touch</b>	<b>and</b>	<b>go</b>	<b>for</b>	<b>a</b>	<b>moment</b>	
<i>touch.SV.INFIN</i>	<i>and.CONJ</i>	<i>go.V.INFIN</i>	<i>for.PREP</i>	<i>a.DET.INDEF</i>	<i>moment.N.SG</i>	

(748) EMI: you know for a while it was day by day .

EMI: you know for a while it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ it.PRON.SUB.3S  
 was day by day  
*was.V.3S.PAST day.N.SG by.PREP day.N.SG*

(749) EMI: you know so +...

EMI: you know so  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV

(750) EMI: I mean &=click .

EMI: I                      mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S    *mean.V.1S.PRES*

(751) EMI: you don't kno(w) +//.

EMI: you don't know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN

(752) EMI: I mean .

EMI: I mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S *mean.V.1S.PRES*

(753) EMI: I don't know .

**EMI: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

(754) GIA: si@s:spa that's why like remember you asked me +"/.

**GIA: si<sup>S</sup> that's why like**  
*aut: if.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL like.CONJ.[or].like.V.PRES*  
**remember you asked me**  
*remember.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*  
yes, that's why, like, remember, you asked me

(755) GIA: +" like what are you saving it for ?

**GIA: like what are you saving**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP save.V.PRESPART*  
**it for**  
*it.PRON.OBJ.3S for.PREP*

(756) GIA: for an emergency like that you never know .

**GIA: for an emergency like that**  
*aut: for.PREP an.DET.INDEF emergency.N.SG like.N.SG.[or].like.CONJ that.DEM.FAR*  
**you never know**  
*you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN*

(757) EMI: for a funeral ?

**EMI: for a funeral**  
*aut: for.PREP a.DET.INDEF funeral.N.SG*

(758) GIA: &=laugh .

(759) EMI: [- spa] come mierda .

**EMI: come<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>**  
*aut: eat.V.2S.IMPER shit.N.F.SG*  
shit

(760) EMI: what are you talking about ?

**EMI: what are you talking about**  
*aut: what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART about.PREP*

(761) GIA: +< &=laugh .

(762) GIA: you never know .

**GIA: you never know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN*

- (763) GIA: you always have to be prepared .  
**GIA:** you always have to be  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN  
 prepared  
 unk
- (764) GIA: I fear I fear the worst in life .  
**GIA:** I fear I fear the worst in  
*aut:* I.PRON.SUB.1S fear.N.SG I.PRON.SUB.1S fear.N.SG the.DET.DEF worst.ADJ in.PREP  
 life  
 life.N.SG
- (765) GIA: especially (be)cause it's only me and my mom mi@s:spa hermano@s:spa Mari@s:eng&spa .  
**GIA:** especially because it's  
*aut:* especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 only me and my mom  
 on.PREP+ADV.[or].only.ADJ me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG  
 mi<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup> Mari<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG name  
 especially because it's only me and my mom, my sister Mari
- (766) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (767) GIA: I mean my dad is hardly around .  
**GIA:** I mean my dad is  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG is.V.3S.PRES  
 hardly around  
 hard.ADJ+ADV.[or].hardly.ADV around.ADV
- (768) GIA: so like I always wanna be prepared .  
**GIA:** so like I always wanna  
*aut:* so.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S always.ADV.[or].alway.ADV+PV want.SV.INFIN+TO.PREP  
 be prepared  
 be.V.INFIN unk
- (769) GIA: like if something happens boom .  
**GIA:** like if something happens boom  
*aut:* like.V.INFIN.[or].like.CONJ if.CONJ something.PRON happen.V.3S.PRES boom.SV.INFIN
- (770) EMI: that's sucks right ?  
**EMI:** that's sucks right  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES sucks.IM.[or].suck.V.3S.PRES right.ADJ

(771) GIA: it's &ə yeah .

**GIA: it's** **yeah**  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES yeah.ADV

(772) GIA: I've had so much xxx the age of nine .

**GIA: I've** **had** **so** **much** **the** **age**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST so.ADV much.ADJ the.DET.DEF age.N.SG  
**of** **nine**  
*of.PREP nine.NUM*

(773) GIA: at age of nine I could remember I +/.

**GIA: at** **age** **of** **nine** **I** **could** **remember**  
*aut:* at.PREP age.N.SG of.PREP nine.NUM I.PRON.SUB.1S can.V.COND remember.V.INFIN  
**I**  
*I.PRON.SUB.1S*

(774) EMI: +< god xxx I can't imagine .

**EMI: god** **I** **can't** **imagine**  
*aut:* god.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG imagine.V.INFIN

(775) GIA: +< I've had so much on my back .

**GIA: I've** **had** **so** **much** **on** **my**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST so.ADV much.ADJ on.PREP my.ADJ.POSS.1S  
**back**  
*back.N.SG.[or].back.ADV*

(776) EMI: sucks .

**EMI: sucks**  
*aut:* sucks.IM.[or].suck.V.INFIN+PV

(777) GIA: uhuh .

**GIA: uhuh**  
*aut:* uhuh.IM

(778) GIA: xxx ready .

**GIA: ready**  
*aut:* ready.ADJ

(779) GIA: if I have to hold my own I can &uf &a whatever .

**GIA: if** **I** **have** **to** **hold** **my**  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP hold.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
**own** **I** **can** **whatever**  
*own.PRON I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES whatever.REL*

(780) EMI: that sucks dude .

EMI: that sucks dude  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ suck.V.3S.PRES.[or].sucks.IM dude.N.SG

(781) GIA: &=gasp .

(782) EMI: my mom would kill my dad .

EMI: my mom would kill my dad  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG be.V.123SP.COND kill.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

(783) EMI: deja@s:spa caer@s:spa estos@s:spa zapatos@s:spa somewhere else .

EMI: deja<sup>S</sup> caer<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> zapatos<sup>S</sup> somewhere else  
*aut:* let.V.2S.IMPER fall.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.PL shoe.N.M.PL somewhere.ADV else.ADJ  
let these shoes drop somewhere else.

(784) GIA: +< &=laughs .

(785) EMI: shit .

EMI: shit  
*aut:* shit.V.INFIN

(786) EMI: he's always at home .

EMI: he's always at  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV at.PREP  
home  
home.ADV

(787) EMI: or he takes him with her .

EMI: or he takes him with  
*aut:* or.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S with.PREP  
her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(788) GIA: how about my dad wants me to type him up some paperwork there tonight .

GIA: how about my dad wants me  
*aut:* how.ADV about.PREP my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG want.V.PRES.3S me.PRON.OBJ.1S  
to type him up some paperwork there  
to.PREP type.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S up.ADV some.ADJ paperwork.N.SG there.ADV  
tonight  
tonight.N.SG

(789) GIA: I was like +"/.

GIA: I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ



- (790) GIA: +" papi@s:spa you need it tonight ?  
**GIA:** papi<sup>S</sup>            you            need            it            tonight  
*aut:*    Daddy.N.M.SG    you.PRON.SUB.2SP    need.V.2SP.PRES    it.PRON.OBJ.3S    tonight.N.SG  
Dad, you need it tonight?
- (791) EMI: [- spa] no tú vas a salir .  
**EMI:** no<sup>S</sup>            tú<sup>S</sup>            vas<sup>S</sup>            a<sup>S</sup>            salir<sup>S</sup>  
*aut:*    not.ADV    you.PRON.SUB.MF.2S    go.V.2S.PRES    to.PREP    exit.V.INFIN  
no, you're going to go out
- (792) GIA: +< exactly .  
**GIA:** exactly  
*aut:*    exact.ADJ+ADV
- (793) GIA: she +...  
**GIA:** she  
*aut:*    she.PRON.SUB.F.3S
- (794) EMI: oh I got everything twice huh ?  
**EMI:** oh    I            got            everything    twice    huh  
*aut:*    oh.IM    I.PRON.SUB.1S    got.V.PAST    everything.PRON    twice.ADV    huh.IM
- (795) GIA: I told you .  
**GIA:** I            told            you  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    told.V.PAST    you.PRON.SUB.2SP
- (796) EMI: I got everything like ten times .  
**EMI:** I            got            everything    like            ten            times  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    got.V.PAST    everything.PRON    like.CONJ    ten.NUM    time.N.PL
- (797) GIA: really ?  
**GIA:** really  
*aut:*    real.ADJ+ADV
- (798) EMI: like Greta@s:eng&spa .  
**EMI:** like            Greta<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    like.CONJ.[or].like.V.INFIN    name
- (799) GIA: who's that ?  
**GIA:** who's            that  
*aut:*    who.REL+GB    that.DEM.FAR

(800) GIA: <no but> [//] no I think you already had that one in there more than once (be)cause I told you .

**GIA:** no but no I think you  
*aut:* no.ADV but.CONJ no.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 already had that one in there  
*already.ADV had.V.PASTPART that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG in.PREP there.ADV*  
 more than once because I told you  
*more.ADV than.CONJ once.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*

(801) EMI: +< my eye doctor .

**EMI:** my eye doctor  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S eye.N.SG doctor.N.SG

(802) EMI: +< &takatakatakaterere .

(803) GIA: you have everything like about dos@s:spa veces@s:spa .

**GIA:** you have everything like  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES everything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 about dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
*about.PREP two.NUM time.N.F.PL*  
 you have everything like about two times

(804) EMI: ok espérate@s:spa .

**EMI:** ok espérate<sup>S</sup>  
*aut:* unk wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 ok, wait

(805) EMI: este@s:spa tengo@s:spa el@s:spa thirty six street .

**EMI:** este<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> thirty six street  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM six.NUM street.N.SG  
 I have this, Thirty-Six Street

(806) EMI: why does some one &=laugh .

**EMI:** why does some one  
*aut:* why.REL does.V.PRES some.ADJ one.PRON.SG

(807) GIA: +< &=laugh .

(808) EMI: [- spa] ay mamá &=laugh .

**EMI:** ay<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM mum.N.F.SG  
 oh my god

(809) GIA: +< &=laugh .

- (810) EMI: &=mumble .
- (811) GIA: +< &=mumble .
- (812) EMI: lets delete some stuff .  
**EMI:** lets delete some stuff  
*aut:* let.V.INFIN+PV delete.SV.INFIN some.ADJ stuff.SV.INFIN
- (813) EMI: how do I know which one to delete ?  
**EMI:** how do I know which one to delete  
*aut:* how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES which.REL one.PRON.SG to.PREP delete delete.V.INFIN
- (814) GIA: you should be able to tell +//.  
**GIA:** you should be able to tell  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES be.SV.INFIN able.ADJ to.PREP tell.V.INFIN
- (815) GIA: I mean it should have like a little signal like oh this one's stored to the memory in this is where it says save .  
**GIA:** I mean it should have  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S should.V.3S.PRES have.SV.INFIN  
like a little signal like oh this  
*like.CONJ a.DET.INDEF little.ADJ signal.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG oh.IM this.DEM.NEAR.SG*  
one's stored to the memory in  
*one.PRON.SG+GB store.N.SG+AV to.PREP the.DET.DEF memory.N.SG in.PREP*  
this is where it says  
*this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES where.REL it.PRON.SUB.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG*  
save  
*save.N.SG*
- (816) GIA: just don't delete it .  
**GIA:** just don't delete it  
*aut:* just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG delete.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (817) GIA: it's fine .  
**GIA:** it's fine  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (818) GIA: [- spa] está bien así .  
**GIA:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV thus.ADV  
it's fine like that

- (819) EMI: +< [- spa] déjalo así ?  
**EMI:** déjalo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] thus.ADV  
 leave it like that?
- (820) GIA: yeah leave it like that .  
**GIA:** yeah leave it like that  
*aut:* yeah.ADV leave.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (821) EMI: xxx twice &=whisper .  
**EMI:** twice  
*aut:* twice.ADV
- (822) GIA: whose that ?  
**GIA:** whose that  
*aut:* whose.ADJ that.DEM.FAR
- (823) EMI: &a mister &a alcoholics anonymous &a &a &a .  
**EMI:** mister alcoholics anonymous  
*aut:* mist.N.SG+COMP.AG.[or].mister.N.SG alcoholic.N.PL anonymous.ADJ
- (824) GIA: +< why did you even save his number ?  
**GIA:** why did you even save his  
*aut:* why.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP even.ADV save.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S  
 number  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (825) EMI: I don't know .  
**EMI:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (826) EMI: just in case he ever calls xxx .  
**EMI:** just in case he ever calls  
*aut:* just.ADV.[or].just.ADJ in.PREP case.N.SG he.PRON.SUB.M.3S ever.ADV call.SV.INFIN+PV
- (827) GIA: &=laugh .
- (828) EMI: oh my god (.) that's right .  
**EMI:** oh my god that's right  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES right.ADJ
- (829) EMI: Lora@s:eng&spa is pregnant too .  
**EMI:** Lora<sup>S</sup><sub>E</sub> is pregnant too  
*aut:* name is.V.3S.PRES pregnant.ADJ too.ADV

- (830) GIA: dang you know &a +//.  
**GIA:** dang            you            know  
*aut:* dang.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (831) GIA: no that's her calling me .  
**GIA:** no            that's            her            calling            me  
*aut:* no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S call.N.SG+ASV me.PRON.OBJ.1S
- (832) GIA: xxx called her mom .  
**GIA:** called            her            mom  
*aut:* call.V.INFIN+AV her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG
- (833) GIA: no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (834) EMI: +< no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (835) GIA: ignore .  
**GIA:** ignore  
*aut:* ignore.V.INFIN
- (836) GIA: that's it .  
**GIA:** that's            it  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (837) GIA: you're mom said +"/.  
**GIA:** you're            mom            said  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES mom.N.SG said.AV.PAST+P
- (838) GIA: +" no (.) no (.) no .  
**GIA:** no            no            no  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV
- (839) EMI: no so sorry .  
**EMI:** no            so            sorry  
*aut:* no.ADV so.ADV sorry.ADJ
- (840) GIA: +< she wants me +//.  
**GIA:** she            wants            me  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (841) GIA: she's like +".  
**GIA:** she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (842) GIA: +" oh my mom said no .  
**GIA:** oh my mom said no  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG said.AV.PAST+P no.ADV
- (843) GIA: +" está@s:spa bien@s:spa entonces@s:spa come pick me up so I can go to the mall with you .  
**GIA:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> come pick me  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV then.ADV come.SV.INFIN pick.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
up so I can go to the mall  
*up.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF mall.N.SG*  
with you  
*with.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
that's fine, then come pick me up so I can go to the mall with you
- (844) GIA: why why do I have to stop by your house ?  
**GIA:** why why do I have to stop  
*aut:* why.REL why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP stop.V.INFIN  
by your house  
*by.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG*
- (845) GIA: pick you up ?  
**GIA:** pick you up  
*aut:* pick.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (846) EMI: uhuh .  
**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (847) GIA: so you can go with me .  
**GIA:** so you can go with me  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (848) GIA: there she goes again .  
**GIA:** there she goes again  
*aut:* there.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES again.ADV
- (849) GIA: she's gonna drive me crazy all night .  
**GIA:** she's gonna drive  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP drive.V.INFIN  
me crazy all night  
*me.PRON.OBJ.1S crazy.ADJ all.ADJ night.N.SG*

- (850) EMI: &=click .
- (851) GIA: that's it .  
**GIA: that's it**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (852) GIA: your mom said no .  
**GIA: your mom said no**  
*aut: your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG said.AV.PAST+P no.ADV*
- (853) EMI: +< no no no .  
**EMI: no no no**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV*
- (854) GIA: qué@s:spa mierda@s:spa yo .  
**GIA: qué<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup> yo**  
*aut: what.INT shit.N.F.SG unk*  
that sucks
- (855) EMI: not only that but she's (.) so young .  
**EMI: not only that but**  
*aut: not.ADV on.PREP+ADV.[or].only.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ but.CONJ*  
**she's so young**  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV young.ADJ*
- (856) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (857) GIA: the only young people that I hang out with is my [/] my cousins .  
**GIA: the only young people that**  
*aut: the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ young.ADJ people.N.SG that.CONJ*  
**I hang out with is my**  
*I.PRON.SUB.1S hang.V.1S.PRES out.ADV with.PREP is.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S*  
**my cousins**  
*my.ADJ.POSS.1S cousin.N.PL*
- (858) GIA: and that's it .  
**GIA: and that's it**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (859) GIA: and all my other friends are way older than me .  
**GIA: and all my other friends are way**  
*aut: and.CONJ all.ADJ my.ADJ.POSS.1S other.ADJ friend.N.PL are.V.123P.PRES way.N.SG*  
**older than me**  
*old.ADJ.COMP.[or].older.ADJ than.CONJ me.PRON.OBJ.1S*

- (860) EMI: yeah Gianna@s:eng&spa dam .  
**EMI:** yeah      Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub> dam  
*aut:* yeah.ADV name dam.N.SG
- (861) EMI: she's really young .  
**EMI:** she's      really      young  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV young.ADJ
- (862) GIA: she just (.) cumpli6@s:spa los@s:spa dieciocho@s:spa .  
**GIA:** she      just      cumpli6<sup>S</sup>      los<sup>S</sup>      dieciocho<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S just.ADV.[or].just.ADJ meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.PL eighteen.NUM  
she just, she's just had her eighteenth birthday
- (863) EMI: &ag god being with someone who can't even fucking drink .  
**EMI:** god      being      with      someone      who      can't  
*aut:* god.N.SG be.V.PRESPART with.PREP someone.PRON who.REL can.V.123SP.PRES+NEG  
even      fucking      drink  
even.ADV fuck.V.PRESPART drink.SV.INFIN
- (864) EMI: &of .
- (865) GIA: +< uhuh .  
**GIA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (866) EMI: and that all that drama@s:eng&spa trying to get them in .  
**EMI:** and      that      all      that      drama<sup>S</sup><sub>E</sub> trying  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR all.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ unk try.SV.INFIN+ASV  
to      get      them      in  
to.PREP get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP
- (867) GIA: if we get there before twelve we're in for free .  
**GIA:** if      we      get      there      before      twelve  
*aut:* if.CONJ we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES there.ADV before.CONJ twelve.NUM  
we're      in      for      free  
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP for.PREP free.ADJ
- (868) GIA: after that five dollars .  
**GIA:** after      that      five      dollars  
*aut:* after.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ five.NUM dollar.N.PL



- (869) EMI: I told you go &it &ga aren't you gonna be here like at ten ?  
**EMI: I** told you go aren't  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES are.V.123P.PRES+NEG*  
you gonna be here like  
*you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN here.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
at ten  
*at.PREP ten.NUM*
- (870) EMI: and didn't you say you were gonna be like around ten ten thirty .  
**EMI: and** didn't you say you  
*aut: and.CONJ did.V.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
were gonna be like around  
*were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN like.CONJ around.PREP.[or].around.ADV*  
ten ten thirty  
*ten.NUM ten.NUM thirty.NUM*
- (871) GIA: +< no I told my girls to be at my house at ten .  
**GIA: no** I told my girls to be  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST my.ADJ.POSS.1S girl.N.PL to.PREP be.V.INFIN*  
at my house at ten  
*at.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG at.PREP ten.NUM*
- (872) EMI: oh you guys are gonna get there at like five .  
**EMI: oh** you guys are gonna  
*aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
get there at like five  
*get.V.INFIN there.ADV at.PREP like.CONJ five.NUM*
- (873) EMI: &=laugh .
- (874) GIA: +< &=laugh it doesn't matter it's only five dollars [=! laugh] .  
**GIA: it** doesn't matter  
*aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG*  
it's only five dollars  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ five.NUM dollar.N.PL*
- (875) EMI: +< [- spa] estúpida &=laugh .  
**EMI: estúpida<sup>S</sup>**  
*aut: stupid.ADJ.F.SG*  
stupid
- (876) GIA: +< oh my god I cannot believe I was gonna buy a fucking bottle yo .  
**GIA: oh** my god I cannot believe  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES believe.SV.INFIN*  
I was gonna buy a  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP buy.V.INFIN a.DET.INDEF*  
fucking bottle yo  
*fuck.V.PRESPART bottle.N.SG unk*

- (877) EMI: I told you .  
**EMI: I                    told                    you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (878) GIA: entrance is five dollars right ?  
**GIA: entrance        is                    five        dollars        right**  
*aut: entrance.N.SG is.V.3S.PRES five.NUM dollar.N.PL right.ADJ*
- (879) GIA: what's the most I can spend on drinks ?  
**GIA: what's            the                    most        I                    can                    spend**  
*aut: what.REL+GB the.DET.DEF most.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES spend.V.INFIN*  
**on            drinks**  
*on.PREP drink.SV.INFIN+PV*
- (880) EMI: I told you .  
**EMI: I                    told                    you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (881) EMI: the most you'll probably spend tonight is like what (.) fifty dollars ?  
**EMI: the                    most        you'll                    probably        spend**  
*aut: the.DET.DEF most.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT probably.ADV spend.SV.INFIN*  
**tonight        is                    like            what        fifty        dollars**  
*tonight.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ what.REL fifty.NUM dollar.N.PL*
- (882) EMI: fifty bucks .  
**EMI: fifty        bucks**  
*aut: fifty.NUM buck.N.PL*
- (883) GIA: and I was gonna put the most on that (be)cause remember I went to the bank and I took out .  
**GIA: and        I                    was                    gonna                    put**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN*  
**the                    most        on                    that                    because        remember**  
*the.DET.DEF most.ADJ on.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ because.CONJ remember.V.INFIN*  
**I                    went                    to                    the                    bank        and        I**  
*I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF bank.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**took                    out**  
*take.V.PAST out.ADV*
- (884) GIA: and I was gonna put the most .  
**GIA: and        I                    was                    gonna                    put**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN*  
**the                    most**  
*the.DET.DEF most.ADJ*

- (885) EMI: xxx .
- (886) GIA: love is blind .  
**GIA: love is blind**  
*aut: love.V.INFIN is.V.3S.PRES blind.ADJ*
- (887) EMI: +< y@s:spa gastas@s:spa yeah .  
**EMI: y<sup>S</sup> gastas<sup>S</sup> yeah**  
*aut: and.CONJ spend.V.2S.PRES yeah.ADV*  
 and you spend money, yeah
- (888) GIA: it's blind .  
**GIA: it's blind**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES blind.ADJ*
- (889) GIA: xxx &=laugh .
- (890) GIA: &=laugh .
- (891) EMI: +< you're not even in love yet .  
**EMI: you're not even in love yet**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV even.ADJ in.PREP love.N.SG yet.CONJ*
- (892) EMI: this is like (.) love ?  
**EMI: this is like love**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES like.CONJ love.V.INFIN*
- (893) GIA: +< I know right &=laugh .  
**GIA: I know right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ*
- (894) EMI: or is it just lust ok ?  
**EMI: or is it just lust ok**  
*aut: or.CONJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S just.ADV.[or].just.ADJ lust.N.SG unk*
- (895) GIA: I think it's lust right about now .  
**GIA: I think it's lust right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES lust.N.SG right.ADJ*  
**about now**  
*about.PREP now.ADV*
- (896) EMI: +< it's lust yeah .  
**EMI: it's lust yeah**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES lust.N.SG yeah.ADV*



- (908) EMI: [- spa] pero oh oh a lo dominicano .  
**EMI:** pero<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dominicano<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ oh.IM oh.IM to.PREP the.DET.DEF.NT.SG Dominican.N.M.SG  
 but, oh, the Dominican way
- (909) EMI: &=laugh .
- (910) GIA: +< you would have loved that club .  
**GIA:** you would have loved that  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN love.V.PASTPART that.DEM.FAR  
**club**  
 club.N.SG
- (911) GIA: I don't know why you trying to front Emi@s:eng&spa .  
**GIA:** I don't know why you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL you.PRON.SUB.2SP  
**trying to front Emi<sub>E</sub>**  
 try.V.PRESPART to.PREP front.N.SG name
- (912) EMI: ah that whole area you would not catch me dead .  
**EMI:** ah that whole area you would not  
**aut:** ah.IM that.DEM.FAR whole.ADJ area.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND not.ADV  
**catch me dead**  
 catch.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S dead.ADJ
- (913) EMI: it could be fucking ahí@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa .  
**EMI:** it could be fucking ahí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN fuck.V.PRESPART there.ADV all.ADJ.M.SG  
**el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup>**  
 the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 it could be fucking everyone there
- (914) EMI: +" [- spa] &=shouts presidente ahí .  
**EMI:** presidente<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** president.N.M.SG there.ADV  
 President there
- (915) EMI: you will not catch me walking around in that club .  
**EMI:** you will not catch me  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP will.V.2SP.FUT not.ADV catch.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
**walking around in that club**  
 walk.SV.INFIN+ASV around.ADV in.PREP that.DEM.FAR club.N.SG

- (916) EMI: did you not just witness xxx .  
**EMI:** did you not just witness  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV just.ADV.[or].just.ADJ witness.N.SG
- (917) GIA: +< &=laugh what the fuck .  
**GIA:** what the fuck  
*aut:* what.REL the.DET.DEF fuck.N.SG
- (918) EMI: shoot out .  
**EMI:** shoot out  
*aut:* shoot.V.INFIN out.ADV
- (919) EMI: fucking drive by in the day light I'm out .  
**EMI:** fucking drive by in the day light  
*aut:* fuck.V.PRESPART drive.SV.INFIN by.PREP in.PREP the.DET.DEF day.N.SG light.N.SG  
**I'm out**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES out.ADV*
- (920) EMI: bye bye (.) bye bye .  
**EMI:** bye bye bye bye  
*aut:* bye.N.SG bye.N.SG bye.N.SG bye.N.SG
- (921) GIA: &=laugh .
- (922) GIA: I'm (gonn)a xxx .  
**GIA:** I'm gonna  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
- (923) EMI: no I had a really good time when I went to Santo\_Domingo@s:eng&spa .  
**EMI:** no I had a really good time  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG  
**when I went to Santo\_Domingo<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name*
- (924) EMI: also had a really good time when I fucking went to Mexico .  
**EMI:** also had a really good time when  
*aut:* also.ADV had.AV.PAST+P a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG when.CONJ  
**I fucking went to Mexico**  
*I.PRON.SUB.1S fuck.V.PRESPART went.AV.PAST to.PREP name*
- (925) GIA: &=laugh .
- (926) EMI: shit .  
**EMI:** shit  
*aut:* shit.V.INFIN

- (927) EMI: +< &=laugh .
- (928) EMI: &=gasps .
- (929) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
**aut:** unk
- (930) EMI: oh you know what ?  
**EMI:** oh you know what  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (931) EMI: it is +...  
**EMI:** it is  
**aut:** it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (932) GIA: +< oh you know what I did ?  
**GIA:** oh you know what I did  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (933) GIA: cuando@s:spa [/]/ when we got here from lunch +/.  
**GIA:** cuando<sup>S</sup> when we got here from lunch  
**aut:** when.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST here.ADV from.PREP lunch.N.SG  
when we got here from lunch
- (934) EMI: +< [- spa] los tengo +//.  
**EMI:** los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
**aut:** them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES  
I have them
- (935) EMI: +< you know what it is ?  
**EMI:** you know what it is  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (936) EMI: que@s:spa los@s:spa tengo@s:spa en@s:spa el@s:spa phone .  
**EMI:** que<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> phone  
**aut:** that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG phone.N.SG  
that I have them on the phone
- (937) EMI: y@s:spa los@s:spa tengo@s:spa en@s:spa el@s:spa S\_I\_M\_card .  
**EMI:** y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
S\_I\_M\_card  
name  
and I have them on the SIM card

- (938) GIA: yeah but see that's a good thing because now whatever you have +...
- GIA:** yeah but see that's a good  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ see.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ  
 thing because now whatever you have  
*thing.N.SG because.CONJ now.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*
- (939) EMI: +< [- spa] es +//.
- EMI:** es<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it's
- (940) GIA: ok like you know if you wanna put like ringtones special ringtones or a picture on somebody's contact .
- GIA:** ok like you know if you  
*aut:* unk like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 wanna put like ringtones special ringtones or  
*want.V.2SP.PRES+TO.PREP put.V.INFIN like.CONJ unk special.ADJ unk or.CONJ*  
 a picture on somebody's contact  
*a.DET.INDEF picture.N.SG on.PREP somebody.PRON+GB contact.N.SG*
- (941) GIA: you can't do that if [/] if the numbers are only saved to your Sim@s:eng&spa .
- GIA:** you can't do that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
 if if the numbers are only  
*if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF number.N.PL are.V.123P.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*  
 saved to your Sim<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*save.SV.INFIN+AV to.PREP your.ADJ.POSS.2SP name*
- (942) GIA: you can do it if the numbers are saved to your phone .
- GIA:** you can do it if the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S if.CONJ the.DET.DEF  
 numbers are saved to your phone  
*number.N.PL are.V.123P.PRES save.V.PASTPART to.PREP your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG*
- (943) EMI: [- spa] ah eso es eso es .
- EMI:** ah<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES  
 ah, this is it
- (944) GIA: +< I was thinking of doing that too .
- GIA:** I was thinking of doing  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART of.PREP do.V.PRESPART  
 that too  
*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ too.ADV*



- (945) GIA: &a duplicating everything so I am able to like you know put a picture like whenever you call your picture shows up .  
**GIA: duplicating everything so I am able**  
*aut: duplicate.ADJ+ASV everything.PRON so.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES able.ADJ*  
**to like you know put a picture**  
*to.PREP like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES put.SV.INFIN a.DET.INDEF picture.N.SG*  
**like whenever you call your**  
*like.CONJ.[or].like.N.SG whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP*  
**picture shows up**  
*picture.N.SG show.V.PRES.3S up.ADV*
- (946) EMI: uhuh .  
**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (947) GIA: +< I can't do it if <the phone> [//] the number's only saved to your your Sim@s:eng&spa card .  
**GIA: I can't do it if the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S if.CONJ the.DET.DEF*  
**phone the number's only saved**  
*phone.N.SG the.DET.DEF number.N.SG+GB on.PREP+ADV.[or].only.ADJ save.SV.INFIN+AV*  
**to your your Sim<sub>E</sub> card**  
*to.PREP your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP name card.N.SG*
- (948) EMI: +< &=laugh .
- (949) EMI: &u xxx I just got (.) &tu &tu &tu &tu .  
**EMI: I just got**  
*aut: I.PRON.SUB.1S just.ADV got.V.PASTPART*
- (950) EMI: recipient .  
**EMI: recipient**  
*aut: recipient.N.SG*
- (951) GIA: &=sing .
- (952) EMI: ah ok so I'm just gonna leave it even though it's twice .  
**EMI: ah ok so I'm just gonna**  
*aut: ah.IM unk so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**leave it even though it's twice**  
*leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S even.ADJ though.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twice.ADV*
- (953) GIA: yeah leave it .  
**GIA: yeah leave it**  
*aut: yeah.ADV leave.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*



- (963) EMI: yeah yeah yeah xxx .  
**EMI:** yeah        yeah        yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (964) GIA: +< xxx bad .  
**GIA:** bad  
*aut:* bad.ADJ
- (965) EMI: let me see something .  
**EMI:** let            me            see            something  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.V.INFIN something.PRON
- (966) EMI: &=gasp .
- (967) EMI: all my recent calls got deleted ?  
**EMI:** all        my            recent        calls        got            deleted  
*aut:* all.ADJ my.ADJ.POSS.1S recent.ADJ call.N.PL got.AV.PAST+P unk
- (968) GIA: I didn't delete it .  
**GIA:** I                didn't            delete        it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG delete.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (969) EMI: what happened to all my recent calls ?  
**EMI:** what        happened        to        all        my            recent        calls  
*aut:* what.REL happen.V.PAST to.PREP all.ADJ my.ADJ.POSS.1S recent.ADJ call.N.PL
- (970) GIA: +< I didn't touch that .  
**GIA:** I                didn't            touch        that  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG touch.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (971) EMI: fuck .  
**EMI:** fuck  
*aut:* fuck.V.INFIN
- (972) EMI: and you know what happened ?  
**EMI:** and        you            know            what        happened  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PAST
- (973) EMI: I didn't save Miriam's@s:eng&sapa+eng number fuck .  
**EMI:** I                didn't            save            Miriam's  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG save.SV.INFIN numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG  
**number fuck**  
*fuck.N.SG*

(974) GIA: you know that um &=laugh .

**GIA:** you know that um  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ um.IM

(975) GIA: I once did that shit to (.) [/] to one of my friends .

**GIA:** I once did that shit to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S once.ADV did.AV.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ shit.V.INFIN to.PREP  
to one of my friends  
*to.PREP one.PRON.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL*

(976) GIA: I was xxx .

**GIA:** I was  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST

(977) GIA: xxx delete all her pictures by mistake not knowing .

**GIA:** delete all her pictures by mistake not  
*aut:* delete.V.INFIN all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S picture.N.PL by.PREP mistake.N.SG not.ADV  
knowing  
*know.SV.INFIN+ASV*

(978) EMI: nice sweet .

**EMI:** nice sweet  
*aut:* nice.ADJ sweet.ADJ

(979) GIA: &=laugh .

(980) EMI: that's the bomb .

**EMI:** that's the bomb  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF bomb.ADJ

(981) GIA: what is this text about ?

**GIA:** what is this text about  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG text.SV.INFIN about.PREP

(982) EMI: we love when people do that .

**EMI:** we love when people do that  
*aut:* we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES when.CONJ people.N.SG do.N.SG that.DEM.FAR

(983) GIA: a ant Emily@s:eng&spa ?

**GIA:** a ant Emily<sub>E</sub>  
*aut:* a.DET.INDEF ant.N.SG name

- (984) GIA: why would you send me an ant ?  
**GIA: why would you send me**  
*aut: why.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES me.PRON.INDIR.1S*  
**an ant**  
*an.DET.INDEF ant.N.SG*
- (985) EMI: +< just finish it .  
**EMI: just finish it**  
*aut: just.ADV finish.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (986) EMI: let it finish walking .  
**EMI: let it finish walking**  
*aut: let.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S finish.V.3S.PRES walk.V.PRESPART*
- (987) GIA: +< &=laugh .
- (988) EMI: and then it's gonna come out the little thing .  
**EMI: and then it's gonna**  
*aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**come out the little thing**  
*come.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF little.ADJ thing.N.SG*
- (989) EMI: you're so fucking impatient .  
**EMI: you're so fucking impatient**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV fuck.SV.INFIN+ASV impatient.ADJ*
- (990) GIA: xxx [=! laugh] .
- (991) EMI: &=laugh .
- (992) EMI: xxx .
- (993) GIA: &=gasp .
- (994) EMI: options (.) save to address book save to +...  
**EMI: options save to address book save to**  
*aut: option.N.PL save.V.3P.PRES to.PREP address.N.SG book.N.SG save.N.SG to.PREP*
- (995) EMI: this would be mobile .  
**EMI: this would be mobile**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN mobile.ADJ*

- (996) EMI: I put it as mobile business .  
**EMI: I put it as**  
*aut: I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S a.DET.INDEF+V.3S.PRES.[or].as.CONJ*  
**mobile business**  
*mobile.ADJ business.N.SG*
- (997) EMI: save .  
**EMI: save**  
*aut: save.V.INFIN*
- (998) EMI: shit I didn't put a name for it to save it saved ok .  
**EMI: shit I didn't put a name**  
*aut: shit.V.INFIN I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG put.SV.INFIN a.DET.INDEF name.N.SG*  
**for it to save it saved ok**  
*for.PREP it.PRON.SUB.3S to.PREP save.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S save.V.PAST unk*
- (999) EMI: options edit .  
**EMI: options edit**  
*aut: option.N.PL edit.V.3P.PRES*
- (1000) EMI: [- spa] este teléfono me vuelve loca .  
**EMI: este<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup> me<sup>S</sup> vuelve<sup>S</sup>**  
*aut: this.ADJ.DEM.M.SG telephone.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S return.V.3S.PRES*  
**loca<sup>S</sup>**  
*mad.ADJ.F.SG*  
 this telephone is doing my head in
- (1001) EMI: ok .  
**EMI: ok**  
*aut: unk*
- (1002) GIA: did you read the menu ?  
**GIA: did you read the menu**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP read.V.2SP.PRES the.DET.DEF menu.N.SG*
- (1003) EMI: no .  
**EMI: no**  
*aut: no.ADV*
- (1004) GIA: I think it's a waste of time .  
**GIA: I think it's a waste**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF waste.N.SG*  
**of time**  
*of.PREP time.N.SG*

- (1005) EMI: what the menu ?  
**EMI:** what the menu  
*aut:* what.REL the.DET.DEF menu.N.SG
- (1006) EMI: I mean the manual ?  
**EMI:** I mean the manual  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF manual.ADJ
- (1007) GIA: yeah &=laugh (.) yeah .  
**GIA:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (1008) EMI: +< &=laugh .
- (1009) GIA: people don't ever read it .  
**GIA:** people don't ever read it  
*aut:* people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG ever.ADV read.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1010) GIA: I never read &ag read it .  
**GIA:** I never read read it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S never.ADV read.SV.INFIN read.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1011) EMI: I did long time ago +...  
**EMI:** I did long time ago  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST long.ADJ time.N.SG ago.ADV
- (1012) GIA: +< they were making fun of me today (be)cause (.) when I +...  
**GIA:** they were making fun of  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP  
**me today because when I**  
*me.PRON.OBJ.1S today.N.SG because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S*
- (1013) GIA: have you ever heard me say axed ?  
**GIA:** have you ever heard me  
*aut:* have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP ever.ADV heard.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S  
**say axed**  
*say.SV.INFIN ax.N.SG+AV*
- (1014) GIA: &=laugh .
- (1015) EMI: like you're giving someone the axe ?  
**EMI:** like you're giving someone the  
*aut:* like.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES give.V.PRESPART someone.PRON the.DET.DEF  
**axe**  
*axe.N.SG*

- (1016) GIA: &=laugh .
- (1017) EMI: I learnt that long time ago in elementary .  
**EMI: I** learnt that long time ago in  
*aut: I.PRON.SUB.1S learnt.V.1S.PRES that.DEM.FAR long.ADJ time.N.SG ago.ADV in.PREP*  
 elementary  
*elementary.ADJ*
- (1018) GIA: like I told xxx I was like +"/.  
**GIA: like I** told I was like  
*aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (1019) GIA: +" what you want me to axe them &=laugh ?  
**GIA: what you** want me to axe  
*aut: what.REL you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP axe.N.SG*  
 them  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (1020) GIA: and she was like +"/.  
**GIA: and she** was like  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ*
- (1021) GIA: +" no Gianna@s:eng&sipa you're not axing someone .  
**GIA: no** Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub> you're not axing  
*aut: no.ADV name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV ax.N.SG+ASV*  
 someone  
*someone.PRON*
- (1022) GIA: +" you're asking .  
**GIA: you're** asking  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES ask.V.PRESPART*
- (1023) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1024) GIA: +< I don't know I should have never quit xxx &=laugh .  
**GIA: I** don't know I should  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES*  
 have never quit  
*have.SV.INFIN never.ADV quit.SV.INFIN*
- (1025) GIA: (be)cause I [/] I force my mom +/.  
**GIA: because I** I force my mom  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S force.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*



(1026) EMI: +< you have problems ?

**EMI:** you have problems  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES problem.N.PL

(1027) EMI: like talking English when you got here .

**EMI:** like talking English when you got  
*aut:* like.CONJ talk.V.PRESPART English.N.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST  
here  
here.ADV

(1028) EMI: you know what the problem is Gianna@s:eng&spa ?

**EMI:** you know what the problem is  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF problem.N.SG is.V.3S.PRES  
Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name

(1029) GIA: +< no .

**GIA:** no  
*aut:* no.ADV

(1030) EMI: well let me tell you +/.

**EMI:** well let me tell you  
*aut:* well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP

(1031) GIA: +< they had to take me out of xxx .

**GIA:** they had to take me out  
*aut:* they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP take.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S out.ADV  
of  
of.PREP

(1032) GIA: they couldn't leave me in that crap .

**GIA:** they couldn't leave me in  
*aut:* they.PRON.SUB.3P can.V.COND+NEG leave.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S in.PREP  
that  
that.DEM.FAR crap.N.SG

(1033) EMI: let [/] <let me> [/] let me tell you what my problem is .

**EMI:** let let me let me tell  
*aut:* let.V.INFIN let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN  
you  
you.PRON.SUB.2SP what.REL my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG is.V.3S.PRES

- (1034) EMI: my problem is (.) <I practically> [///] I speak really good english because my mom my mom was raised here xxx .

EMI: my problem is I  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 practically I speak really  
*practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV I.PRON.SUB.1S speak.V.1S.PRES real.ADJ+ADV*  
 good english because my mom my mom  
*good.ADJ unk because.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*  
 was raised here  
*was.V.3S.PAST raise.V.PASTPART here.ADV*

- (1035) EMI: whatever so when she went back .

EMI: whatever so when she went  
*aut:* whatever.REL so.ADV when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST  
 back  
*back.SV.INFIN.[or].back.ADV*

- (1036) EMI: and she met my dad .

EMI: and she met my dad  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S met.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

- (1037) EMI: I was born .

EMI: I was born  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART

- (1038) EMI: and she started teaching me english (be)cause she knew eventually I'd learn Spanish (be)cause everybody around me is Sish .

EMI: and she started teaching me  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST teach.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S  
 english because she knew eventually  
*unk because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S knew.V.3S.PRES eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV*  
 I'd learn Spanish because everybody  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND learn.V.1S.PRES Spanish.N.SG because.CONJ everybody.PRON*  
 around me is Sish  
*around.ADV me.PRON.OBJ.1S is.V.3S.PRES name*

- (1039) EMI: so I would go to like my niñera@s:spa and be like +"/.

EMI: so I would go to like  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND go.SV.INFIN to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 my niñera<sup>S</sup> and be like  
*my.ADJ.POSS.1S nanny.N.F.SG and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ*  
 so I would go to, like, my nanny and be, like

- (1040) EMI: +" can I have a cookie .

EMI: can I have a cookie  
*aut:* can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF cookie.N.SG

- (1041) EMI: +" give me cookie .  
**EMI:** give me cookie  
**aut:** give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S cookie.N.SG
- (1042) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1043) EMI: +" get cookie get cookie .  
**EMI:** get cookie get cookie  
**aut:** get.V.INFIN cookie.N.SG get.N.SG cookie.N.SG
- (1044) EMI: and she goes +"/.  
**EMI:** and she goes  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1045) GIA: who would you go to ?  
**GIA:** who would you go to  
**aut:** who.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP
- (1046) EMI: +" [- spa] una galleta .  
**EMI:** una<sup>S</sup> galleta<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG biscuit.N.F.SG  
a cookie
- (1047) EMI: I had <a nanny> [/] una@s:spa niñera@s:spa .  
**EMI:** I had a nanny una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF nanny.N.SG a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG  
I had a nanny
- (1048) GIA: +< oh me too .  
**GIA:** oh me too  
**aut:** oh.IM me.PRON.OBJ.1S too.ADV
- (1049) EMI: yeah I [/] I had una@s:spa niñera@s:spa .  
**EMI:** yeah I I had una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG  
yeah, I had a nanny
- (1050) GIA: +< I had a nanny too .  
**GIA:** I had a nanny too  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF nanny.N.SG too.ADV

- (1051) EMI: and then she would be like +"/.
- EMI:** and then she would be  
**aut:** and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN  
 like  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1052) EMI: [- spa] qué es lo que ella quiere ?
- EMI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 quiere<sup>S</sup>  
 want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER  
 what does she want?
- (1053) EMI: qué@s:spa es@s:spa una@s:spa cookie ?
- EMI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES unite.V.13S.SUBJ.PRES.[or].a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG  
 cookie  
 cookie.N.SG  
 what is a cookie?
- (1054) EMI: she was +"/.
- EMI:** she was  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (1055) EMI: +" [- spa] una galleta .
- EMI:** una<sup>S</sup> galleta<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG biscuit.N.F.SG  
 a cookie
- (1056) EMI: and she's like +"/.
- EMI:** and she's like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1057) EMI: +" oh cookie .
- EMI:** oh cookie  
**aut:** oh.IM cookie.N.SG
- (1058) EMI: and I learned so when I came here I spoke perfect english .
- EMI:** and I learned so when I came  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST  
 here I spoke perfect english  
 here.ADV I.PRON.SUB.1S spoke.V.1S.PRES perfect.ADJ unk

- (1059) GIA: oh so you had una@s:spa niñera@s:spa in Costa\_Rica@s:eng&spa .  
**GIA:** oh so you had una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup> in  
*aut:* oh.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG in.PREP  
 Costa\_Rica<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*  
 oh, so you had a nanny in Costa Rica
- (1060) EMI: in Costa\_Rica@s:eng&spa .  
**EMI:** in Costa\_Rica<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name
- (1061) EMI: and I came here +//.  
**EMI:** and I came here  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST here.ADV
- (1062) EMI: I came over when I was four .  
**EMI:** I came over when I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST over.PREP.[or].over.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 was four  
*was.V.13S.PAST four.NUM*
- (1063) EMI: and Betty@s:eng&spa was one .  
**EMI:** and Betty<sub>E</sub><sup>S</sup> was one  
*aut:* and.CONJ name was.V.3S.PAST one.PRON.SG
- (1064) GIA: I came here when I was three .  
**GIA:** I came here when I was  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST here.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 three  
*three.NUM*
- (1065) EMI: and (.) and <I remember that> [//] I remember and [/] and I went to private school when I got here .  
**EMI:** and and I remember that I  
*aut:* and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 remember and and I went to private  
*remember.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP private.ADJ*  
 school when I got here  
*school.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST here.ADV*
- (1066) EMI: <and they> [//] and I remember and a teacher always saying because people would go +"/.  
**EMI:** and they and I remember and  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P and.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES and.CONJ  
 a teacher always saying  
*a.DET.INDEF teach.N.SG.AG.[or].teacher.N.SG alway.ADV+PV.[or].always.ADV say.V.PRESPART*  
 because people would go  
*because.CONJ people.N.SG be.V.123SP.COND go.SV.INFIN*

- (1067) EMI: +" it's asked .  
**EMI:** it's asked  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES ask.V.PASTPART*
- (1068) EMI: and people would go +"/.  
**EMI:** and people would go  
**aut:** *and.CONJ people.N.SG be.V.123SP.COND go.SV.INFIN*
- (1069) EMI: +" &ask .
- (1070) EMI: +" &aks like that .  
**EMI:** like that  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (1071) GIA: or I would say +"/.  
**GIA:** or I would say  
**aut:** *or.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND say.SV.INFIN*
- (1072) GIA: xxx .
- (1073) GIA: oh my god my cousin hates when I say that .  
**GIA:** oh my god my cousin hates  
**aut:** *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG hate.V.PRES.3S*  
**when** I say that  
*when.CONJ I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES that.DEM.FAR*
- (1074) EMI: +< uhuh .  
**EMI:** uhuh  
**aut:** *uhuh.IM*
- (1075) EMI: &=laugh .
- (1076) GIA: +< but I do it (.) like not knowing .  
**GIA:** but I do it like not  
**aut:** *but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES not.ADV*  
**knowing**  
*know.V.PRESPART*
- (1077) EMI: that's funny that's funny .  
**EMI:** that's funny that's funny  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ*

- (1078) GIA: dam I wish I had time to go do my hair today .  
**GIA:** dam I wish I had time to  
**aut:** dam.N.SG I.PRON.SUB.1S wish.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST time.N.SG to.PREP  
go do my hair today  
go.V.INFIN do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S hair.N.SG today.N.SG
- (1079) EMI: I've like twelve Miriams<sup>S</sup><sub>E</sub> in here .  
**EMI:** I've like twelve Miriams<sup>S</sup><sub>E</sub> in here  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES like.V.1S.PRES twelve.NUM name in.PREP here.ADV
- (1080) GIA: &=laugh .
- (1081) EMI: are you gonna erase it ?  
**EMI:** are you gonna erase  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP erase.V.INFIN  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (1082) EMI: wow look look look look considering I only have one friend that's a  
Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub> look look look .  
**EMI:** wow look look look look  
**aut:** wow.IM look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN  
considering I only  
consider.V.PRESPART.[or].considering.PREP I.PRON.SUB.1S on.PREP+ADV.[or].only.ADJ  
have one friend that's a Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
have.V.INFIN one.PRON.SG friend.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF name  
look look look  
look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN
- (1083) EMI: just scroll down look look Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
**EMI:** just scroll down look look Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** just.ADV.[or].just.ADJ scroll.N.SG down.PREP look.SV.INFIN look.SV.INFIN name
- (1084) GIA: wait I can't see .  
**GIA:** wait I can't see  
**aut:** wait.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG see.V.INFIN
- (1085) EMI: &=laugh .
- (1086) GIA: +< &=laugh one two three four five six [=! laugh] seven eight .  
**GIA:** one two three four five six seven eight  
**aut:** one.PRON.SG two.NUM three.NUM four.NUM five.NUM six.NUM seven.NUM eight.NUM

- (1087) GIA: it's a lot of Miriam@s:eng&spa .  
**GIA: it's a lot of Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP name*
- (1088) EMI: that's a lot of Miriam@s:eng&spa .  
**EMI: that's a lot of Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP name*
- (1089) EMI: I don't know how xxx .  
**EMI: I don't know how**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV*
- (1090) GIA: &=laugh .
- (1091) GIA: &=yawn I'm tired .  
**GIA: I'm tired**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tire.V.PAST*
- (1092) EMI: +< &=caugh .
- (1093) GIA: I hope I meet someone cute today .  
**GIA: I hope I meet someone cute**  
*aut: I.PRON.SUB.1S hope.N.SG I.PRON.SUB.1S meet.V.1S.PRES someone.PRON cute.ADJ*  
**today**  
*today.N.SG*
- (1094) EMI: oh you know Kathy@s:eng&spa called me today ?  
**EMI: oh you know Kathy<sup>S</sup><sub>E</sub> called me**  
*aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*  
**today**  
*today.N.SG*
- (1095) GIA: yeah what's she saying ?  
**GIA: yeah what's she saying**  
*aut: yeah.ADV what.REL+GB she.PRON.SUB.F.3S say.V.PRESPART*
- (1096) EMI: and she says she might come back .  
**EMI: and she says she**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG she.PRON.SUB.F.3S*  
**might come back**  
*might.V.3S.PRES come.SV.INFIN back.ADV*
- (1097) GIA: really ?  
**GIA: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*



- (1098) EMI: yeah they might put her in xxx division .  
**EMI:** yeah they might put  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P might.V.3P.PRES put.SV.INFIN  
her in division  
*her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S in.PREP division.N.SG*
- (1099) EMI: because la@s:spa llamó@s:spa xxx para@s:spa decirle@s:spa que@s:spa &a si@s:spa ella@s:spa quiere@s:spa regresar@s:spa .  
**EMI:** because la<sup>S</sup> llamó<sup>S</sup> para<sup>S</sup> decirle<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.3S.PAST for.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> regresar<sup>S</sup>  
*that.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER return.V.INFIN*  
because he called her to tell her that, if she wanted to come back
- (1100) GIA: they're gonna give her a raise ?  
**GIA:** they're gonna give  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN  
her a raise  
*her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S a.DET.INDEF raise.N.SG*
- (1101) EMI: [- spa] yo no sé .  
**EMI:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know
- (1102) EMI: [- spa] xxx me dijo eso .  
**EMI:** me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
she told me that
- (1103) EMI: [- spa] solo me llamó +...  
**EMI:** solo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> llamó<sup>S</sup>  
*aut:* only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST  
she only called me
- (1104) GIA: +< most likely .  
**GIA:** most likely  
*aut:* most.ADJ like.CONJ+ADV.[or].like.SV.INFIN+ADV.[or].likely.ADJ
- (1105) EMI: yeah sólo@s:spa me@s:spa dijo@s:spa eso@s:spa .  
**EMI:** yeah sólo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
yeah, she only told me that

- (1106) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1107) EMI: +" if I xxx whatever &bla &bla &bla .  
**EMI:** if I whatever  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.1S whatever.REL
- (1108) GIA: oh that's good .  
**GIA:** oh that's good  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (1109) EMI: I told her +"/.  
**EMI:** I told her  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (1110) EMI: yeah I go if it's better for her .  
**EMI:** yeah I go if it's  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
better for her  
*better.ADJ for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*
- (1111) EMI: like she really doesn't like it up there .  
**EMI:** like she really doesn't like  
*aut:* like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV does.SV.INFIN+NEG like.CONJ  
it up there  
*it.PRON.SUB.3S up.ADV there.ADV*
- (1112) EMI: she says it's +/.  
**EMI:** she says it's  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES
- (1113) GIA: +< is it that bad ?  
**GIA:** is it that bad  
*aut:* is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S that.DEM.FAR bad.ADJ
- (1114) EMI: it's [//] I guess it's that bad for them .  
**EMI:** it's I guess  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES  
it's that bad for them  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR bad.ADJ for.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (1115) EMI: you know ?  
**EMI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (1116) GIA: +< but she was here for a while so +...  
**GIA:** but she was here for a  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST here.ADV for.PREP a.DET.INDEF  
while so  
*while.CONJ so.ADV*
- (1117) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1118) EMI: she was .  
**EMI:** she was  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (1119) EMI: let's delete this .  
**EMI:** let's delete this  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P delete.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (1120) GIA: can we xxx ?  
**GIA:** can we  
*aut:* can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P
- (1121) GIA: I broke my freaking nail yo .  
**GIA:** I broke my freaking nail yo  
*aut:* I.PRON.SUB.1S broke.V.PAST my.ADJ.POSS.1S freak.V.PRESPART nail.N.SG unk
- (1122) GIA: xxx dam .  
**GIA:** dam  
*aut:* dam.N.SG
- (1123) GIA: &=sigh .
- (1124) GIA: only my luck .  
**GIA:** only my luck  
*aut:* on.PREP+ADV.[or].only.ADJ my.ADJ.POSS.1S luck.N.SG
- (1125) EMI: look !  
**EMI:** look  
*aut:* look.V.INFIN
- (1126) EMI: I can delete from the phone and the Sim@s:eng&spa .  
**EMI:** I can delete from the phone  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES delete.V.INFIN from.PREP the.DET.DEF phone.N.SG  
and the Sim<sub>E</sub>  
*and.CONJ the.DET.DEF name*

- (1127) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1128) EMI: I didn't know I could do that .  
**EMI: I                didn't                know                I                could                do**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.COND do.V.INFIN*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (1129) GIA: that phone is pretty neat .  
**GIA: that                phone                is                pretty                neat**  
*aut: that.DEM.FAR phone.N.SG is.V.3S.PRES pretty.ADJ neat.ADJ*
- (1130) GIA: <I was> [///] that's [///] <I was gonna give xxx> [//] I was gonna get that one .  
**GIA: I                was                that's                I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S*  
**was                gonna                give                I                was**  
*was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*  
**gonna                get                that                one**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG*
- (1131) EMI: this is really neat &=laughs .  
**EMI: this                is                really                neat**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV neat.ADJ*
- (1132) GIA: +< yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1133) EMI: this is freaking wicked .  
**EMI: this                is                freaking                wicked**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES freak.V.PRESPART wick.N.SG+AV*
- (1134) EMI: [- spa] ay yo no sé .  
**EMI: ay<sup>S</sup>    yo<sup>S</sup>                no<sup>S</sup>                sé<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*  
 oh, I don't know
- (1135) EMI: tired .  
**EMI: tired**  
*aut: tire.V.INFIN+AV*

- (1136) EMI: [- spa] tengo un dolor de cabeza .  
**EMI:** tengo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dolor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cabeza<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG  
 I have a headache
- (1137) EMI: xxx you go .  
**EMI:** you go  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1138) GIA: <I can't> [/] I can't be tired (be)cause <my night has just > [//] <my day &h> [//] my night has just begun .  
**GIA:** I can't I can't be  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG be.V.INFIN  
 tired because my night has  
 tire.V.PASTPART because.CONJ my.ADJ.POSS.1S night.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
 just my day my night  
 just.ADV.[or].just.ADJ my.ADJ.POSS.1S day.N.SG my.ADJ.POSS.1S night.N.SG  
 has just begun  
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES just.ADV begun.V.INFIN
- (1139) GIA: now I gotta go to the mall .  
**GIA:** now I gotta go to the  
**aut:** now.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 mall  
 mall.N.SG
- (1140) GIA: find something .  
**GIA:** find something  
**aut:** find.V.INFIN something.PRON
- (1141) GIA: xxx we would be there for like about two or three hours .  
**GIA:** we would be there for  
**aut:** we.PRON.SUB.1P be.V.123SP.COND be.SV.INFIN there.ADV for.PREP  
 like about two or three hours  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN about.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM hour.N.PL
- (1142) GIA: then I gotta go home .  
**GIA:** then I gotta go home  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN home.ADV
- (1143) GIA: convince my dad .  
**GIA:** convince my dad  
**aut:** convince.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

- (1144) GIA: que@s:spa I'm not gonna do nothing for him tonight .  
**GIA:** que<sup>S</sup> I'm not gonna do  
*aut:* that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN  
 nothing for him tonight  
*nothing.PRON for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S tonight.N.SG*  
 that I'm not gonna do nothing for him tonight
- (1145) EMI: ok déjame@s:spa ver@s:spa cómo@s:spa hago@s:spa esto@s:spa .  
**EMI:** ok déjame<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup>  
*aut:* unk let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN how.INT do.V.1S.PRES  
 esto<sup>S</sup>  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
 ok, let me see how I do this
- (1146) EMI: let's delete first from the phone .  
**EMI:** let's delete first from the  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P delete.SV.INFIN first.ADJ from.PREP the.DET.DEF  
 phone  
*phone.N.SG*
- (1147) EMI: and then from Sim@s:eng&spa because I do it two together I don't know which is xxx .  
**EMI:** and then from Sim<sub>E</sub><sup>S</sup> because I do  
*aut:* and.CONJ then.ADV from.PREP name because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES  
 it two together I don't know  
*it.PRON.OBJ.3S two.NUM together.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*  
 which is  
*which.REL is.V.3S.PRES*
- (1148) EMI: doesn't tell me .  
**EMI:** doesn't tell me  
*aut:* does.V.INFIN+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (1149) EMI: xxx .
- (1150) GIA: +< you're gonna do it now ?  
**GIA:** you're gonna do it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 now  
*now.ADV*
- (1151) EMI: yeah yeah yeah yeah .  
**EMI:** yeah yeah yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV

- (1152) EMI: you have time to go no ?  
**EMI:** you have time to go no  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES time.N.SG to.PREP go.V.INFIN no.ADV
- (1153) GIA: I think so .  
**GIA:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (1154) EMI: I think so too .  
**EMI:** I think so too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV too.ADV
- (1155) GIA: &=laugh .
- (1156) EMI: &=laugh .
- (1157) EMI: we're gonna have a really good time on the cruise .  
**EMI:** we're gonna have a  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
really good time on the cruise  
*real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (1158) GIA: I can't wait .  
**GIA:** I can't wait  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN
- (1159) EMI: [- spa] tú vas a ver .  
**EMI:** tú<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
you're going to see
- (1160) EMI: we're gonna have a really really good time on the cruise .  
**EMI:** we're gonna have a  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
really really good time on the cruise  
*real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (1161) EMI: you are going to love it .  
**EMI:** you are going to love  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART to.PREP love.V.INFIN  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*

- (1162) EMI: love it .  
**EMI:** love it  
*aut:* love.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1163) EMI: I don't know who else might go .  
**EMI:** I don't know who else might  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN who.REL else.ADJ might.SV.INFIN  
go  
go.SV.INFIN
- (1164) EMI: I sent it to Lana@s:eng&spa .  
**EMI:** I sent it to Lana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST it.PRON.OBJ.3S to.PREP name
- (1165) EMI: I sent it to +...  
**EMI:** I sent it to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST it.PRON.OBJ.3S to.PREP
- (1166) GIA: you thing Lana@s:eng&spa will go ?  
**GIA:** you thing Lana<sup>S</sup><sub>E</sub> will go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP thing.N.SG name will.V.123SP.FUT go.SV.INFIN
- (1167) EMI: I don't know .  
**EMI:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1168) EMI: remember she's going through that whole divorce shit .  
**EMI:** remember she's going through  
*aut:* remember.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART through.PREP  
that whole divorce shit  
that.DEM.FAR whole.ADJ divorce.N.SG shit.N.SG
- (1169) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1170) EMI: you know .  
**EMI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1171) GIA: +< see why it's good not to be married and have kids ?  
**GIA:** see why it's good not to  
*aut:* see.V.INFIN why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ not.ADV to.PREP  
be married and have kids  
be.V.INFIN marry.V.PASTPART and.CONJ have.V.INFIN kid.N.PL



- (1172) EMI: no see why it's bad to get married so young .  
**EMI:** no see why it's bad to get  
*aut:* no.ADV see.N.SG why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ to.PREP get.V.INFIN  
 married so young  
*marry.V.INFIN+AV so.ADV young.ADJ*
- (1173) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1174) EMI: que@s:spa you think this is gonna be your life partner .  
**EMI:** que<sup>S</sup> you think this is  
*aut:* that.CONJ you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES  
 gonna be your life partner  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG partner.N.SG*  
 that you think this is gonna be your life partner
- (1175) GIA: +< when it's not .  
**GIA:** when it's not  
*aut:* when.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (1176) EMI: +< no it's not .  
**EMI:** no it's not  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (1177) EMI: and when you're so young .  
**EMI:** and when you're so young  
*aut:* and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV young.ADJ
- (1178) EMI: and then you have kids .  
**EMI:** and then you have kids  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES kid.N.PL
- (1179) EMI: [- spa] y mira se jodió .  
**EMI:** y<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> se<sup>S</sup> jodió<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ look.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP fuck.V.3S.PAST  
 and look, she screwed herself
- (1180) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (1181) EMI: mira@s:spa she was with him for thirty years .  
**EMI:** mira<sup>S</sup> she was with him  
*aut:* look.V.2S.IMPER she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
 for thirty years  
*for.PREP thirty.NUM year.N.PL*  
 look, she was with him for thirty years
- (1182) EMI: that was her first .  
**EMI:** that was her first  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S first.ADJ
- (1183) GIA: xxx Lana@s:eng&spa was giving (.) &am was talking about giving advice [?]  
 .  
**GIA:** Lana<sup>S</sup><sub>E</sub> was giving was talking about  
*aut:* name was.V.3S.PAST give.V.PRESPART was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP  
 giving advice  
*give.V.PRESPART advice.N.SG*
- (1184) GIA: and I was +"/.  
**GIA:** and I was  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1185) GIA: +" you should have taken that for yourself .  
**GIA:** you should have taken  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES have.SV.INFIN taken.V.PASTPART  
 that for yourself  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP*
- (1186) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1187) GIA: you wouldn't have been in the situation you're in now .  
**GIA:** you wouldn't have been in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG have.SV.INFIN been.V.PASTPART in.PREP  
 the situation you're in now  
*the.DET.DEF situation.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP now.ADV*
- (1188) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1189) EMI: she's +...  
**EMI:** she's  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES

(1190) EMI: I don't +//.

**EMI:** I don't  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

(1191) EMI: y@s:spa &e [//] and the only reason that he's still with her because ella@s:spa lo@s:spa tiene@s:spa a@s:spa él@s:spa +//.

**EMI:** y<sup>S</sup> and the only reason that  
**aut:** and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV reason.N.SG that.CONJ  
 he's still with her  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*  
 because ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES to.PREP*  
 él<sup>S</sup>  
*he.PRON.OBJ.M.3S*

and the only reason that he's still with her because she stuck to him

(1192) GIA: son@s:spa dos@s:spa niños@s:spa jon [?] .

**GIA:** son<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> jon  
**aut:** be.V.3P.PRES two.NUM kid.N.M.PL unk  
 there are two kids

(1193) EMI: yeah .

**EMI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(1194) GIA: has two kids .

**GIA:** has two kids  
**aut:** has.V.3S.PRES.[or].ha.IM+PV two.NUM kid.N.PL

(1195) EMI: yeah ella@s:spa lo@s:spa tiene@s:spa a@s:spa él@s:spa ahí@s:spa ahí@s:spa .

**EMI:** yeah ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES to.PREP  
 él<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*he.PRON.OBJ.M.3S there.ADV there.ADV*  
 yeah, she stuck to him there

(1196) EMI: [- spa] pero quién sabe .

**EMI:** pero<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ who.INT.MF.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES  
 but who knows

- (1197) EMI: look how long it's taken him to say yeah ok I'll marry you .  
**EMI:** look how long it's taken  
*aut:* look.V.INFIN how.ADV long.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES taken.V.PAST  
 him to say yeah ok I'll  
*him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP say.V.INFIN yeah.ADV unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*  
 marry you  
*marry.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1198) EMI: you know .  
**EMI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1199) EMI: [- spa] eso es que ella lo empujaba a él .  
**EMI:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S  
 empujaba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
*thrust.V.13S.IMPERF to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S*  
 that's because she pressured him into it
- (1200) GIA: +< you know +//.  
**GIA:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1201) GIA: I mean I wanna get married .  
**GIA:** I mean I wanna get  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN  
 married  
*marry.SV.INFIN+AV*
- (1202) EMI: +< [- spa] eso es +//.  
**EMI:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES  
 that's
- (1203) GIA: I wanna have my dress .  
**GIA:** I wanna have my dress  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP have.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S dress.N.SG
- (1204) EMI: +< of course .  
**EMI:** of course  
*aut:* of.PREP course.N.SG
- (1205) EMI: of course .  
**EMI:** of course  
*aut:* of.PREP course.N.SG

- (1206) GIA: +< I want +...  
**GIA: I want**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*
- (1207) EMI: I wanna do it the right way though .  
**EMI: I wanna do it the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF*  
**right way though**  
*right.ADJ way.N.SG though.CONJ*
- (1208) GIA: yeah me too .  
**GIA: yeah me too**  
*aut: yeah.ADV me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (1209) EMI: I wanna do it the right way .  
**EMI: I wanna do it the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF*  
**right way**  
*right.ADJ way.N.SG*
- (1210) EMI: I don't wanna do it like this all this others crazy way .  
**EMI: I don't wanna do it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**like this all this others**  
*like.CONJ.[or].like.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG all.ADJ this.DEM.NEAR.SG other.ADJ+PV*  
**crazy way**  
*crazy.ADJ way.N.SG*
- (1211) GIA: I wanna finish school .  
**GIA: I wanna finish school**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP finish.V.INFIN school.N.SG*
- (1212) EMI: +< or ha(ve) .  
**EMI: or have**  
*aut: or.CONJ have.V.INFIN*
- (1213) EMI: you know or having the kid .  
**EMI: you know or having the kid**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES or.CONJ have.V.PRESPART the.DET.DEF kid.N.SG*
- (1214) EMI: and then you have +//.  
**EMI: and then you have**  
*aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*

- (1215) EMI: and then after you move in together .  
**EMI:** and then after you move in  
*aut:* and.CONJ then.ADV after.PREP you.PRON.SUB.2SP move.V.2SP.PRES in.PREP  
 together  
 together.ADV
- (1216) EMI: you've been together for so long .  
**EMI:** you've been together for so  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART together.ADV for.PREP so.ADV  
 long  
 long.ADJ
- (1217) EMI: and then now is when you're getting married .  
**EMI:** and then now is when you're  
*aut:* and.CONJ then.ADV now.ADV is.V.3S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 getting married  
 get.V.PRESPART marry.SV.INFIN+AV
- (1218) EMI: I've never known so many people to do that the way they are doing it now .  
**EMI:** I've never known so many  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV known.SV.INFIN so.ADV many.ADJ  
 people to do that the way  
 people.N.SG to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ the.DET.DEF way.N.SG  
 they are doing it now  
 they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S now.ADV
- (1219) EMI: it's like +"/.  
**EMI:** it's like  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1220) EMI: +" oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1221) EMI: you know or having these kids so young .  
**EMI:** you know or having these  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES or.CONJ have.V.INFIN+ASV these.DEM.NEAR.PL  
 kids so young  
 kid.N.PL so.ADV young.ADJ
- (1222) EMI: and then you're stuck with them .  
**EMI:** and then you're stuck with  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES stuck.V.PAST with.PREP  
 them  
 them.PRON.OBJ.3P

- (1223) EMI: and then you see these you know people going on .  
**EMI:** and then you see these  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL  
you know people going on  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG go.V.PRESPART on.PREP
- (1224) EMI: and you're like +"/.  
**EMI:** and you're like  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES
- (1225) EMI: +" &ag my god .  
**EMI:** my god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1226) EMI: <I wanna be> [//] I don't wanna be fifty years old partying .  
**EMI:** I wanna be I don't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
wanna be fifty years old partying  
want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN fifty.NUM year.N.PL old.ADJ party.N.SG+ASV
- (1227) GIA: me neither .  
**GIA:** me neither  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S neither.ADJ
- (1228) EMI: ok I wanna be done .  
**EMI:** ok I wanna be done  
*aut:* unk I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN done.V.PASTPART
- (1229) GIA: +< I mean my mom +...  
**GIA:** I mean my mom  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (1230) EMI: and I wanna be read and +...  
**EMI:** and I wanna be read and  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN read.SV.INFIN and.CONJ